



嶄新道路 NOVA ROTA

澳門文學節新總監，左凱士及郭恬熙表示政府給予活動支持，他們明白澳門的限制。

Carlos Morais José e Alice Kok garantem que o Governo tem dado todo o apoio ao festival Rota das Letras. Os novos diretores dizem conviver bem com as limitações inerentes a Macau.

7-12



PUB 廣告

大灣區的發展機遇
OPORTUNIDADES E MELHORIAS
PARA A GRANDE BAÍA



20-22

行政長官選舉：誰當話事人
ELEIÇÕES PARA
CHEFE DO EXECUTIVO:
DE QUEM SE FALA



4-6

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

退出中導條約如同向普京送大禮

SAÍDA DO TRATADO INF SERÁ UM PRESENTE PARA PUTIN



陳思賢 DAVID CHAN

近幾個月以來，在特朗普的一再推動下，對全球安全以及大國軍控起重大作用的中導條約已處於徹底破裂的邊緣，特朗普在這方面表現出執拗的一面不僅遭到國際社會的普遍反對，也引起了美國國內巨大的擔憂，近日美國政壇一位知名政客便據此指責了特朗普稱美國退出中導條約一事相當於是給普京送禮，2月7日美國國會山報報導稱希拉莉近日抨擊了特朗普要退出中導條約的決定，6日晚上希拉莉在一場活動中公開發表，她認為特朗普退出中導條約是送給普京的禮物，她解釋

Nos últimos meses, devido à pressão de Donald Trump, o Tratado INF (Tratado de Forças Nucleares de Alcance Intermédio), que tem assumido um papel de alta importância no controlo de armas das grandes potências, está prestes a ser anulado. Esta atitude do presidente americano tem recebido não só oposição internacional, como também tem gerado preocupação a nível nacional. Recentemente, uma figura política americana chegou até a acusar Trump de oferecer um presente ao presidente russo Putin com a saída americana. No dia 2 de fevereiro, o jornal americano The Hill noticiou que Hillary Clinton atacou a decisão de Trump de sair do tratado. Na noite de dia 6, Clinton afirmou ver esta saída como um presente para Putin, explicando ainda que tal poderá levar a uma corrida ao armamento nuclear entre

稱，這極有可能導致美俄間的核軍備競賽而這是在世界上最不需要的，希拉莉對此作出具體分析稱如此魯莽的退出與俄羅斯簽署的協議將導致地區形勢的不可預測性增加並促使俄羅斯進一步發展軍備。

希拉莉跟特朗普是一對政治上的老冤家，不僅各自屬於不同政黨，而且雙方還在2016年的總統大選中結下解不開的怨憤，就算特朗普執政的這兩年時間以來，希拉莉也時不時對其執政頗有微辭，比如在特朗普退出伊朗核協議以及近來宣佈從敘利亞、阿富汗撤軍等事務上希拉

os dois países, a última coisa que o mundo necessita neste momento. A própria acrescentou também que uma saída tão repentina do Tratado com a Rússia criará uma situação imprevisível e a possibilidade de ainda mais armamento do lado russo. Hillary Clinton e Donald Trump são rivais políticos, não só pertencem a diferentes partidos, como concorreram um contra o outro nas eleições presidenciais de 2016. Mesmo durante estes dois anos de mandato de Trump, Clinton tem repetidamente demonstrado oposição às decisões do governo do presidente em assuntos como o acordo nuclear com o Irão, a saída das tropas americanas da Síria e do Afeganistão, e agora a saída do Tratado INF. Claramente que esta oposição é um reflexo do conflito natural dentro do sistema político americano, porém, tendo em conta a relação

莉都持不同政見，此次她又在退出中導條約這一問題上指責特朗普，這當然也可以算是美國政壇內耗的表現形式之一，然而更多的是，從當前的美俄對峙以及全球形勢來分析，希拉莉的這一批評還真是有一定道理。

自特朗普上臺以後，美國已將俄羅斯列為了自己的長期戰略對手，美俄大國關係也已惡化到了近乎冷戰時期的地步，比如美俄兩國已在中東、東歐等地都形成了一定的對峙狀態，從這方面來看，其實美俄兩國對軍控條約的限制有了或多或少逆反心理，對於廢除中導條約，

entre a Rússia e os EUA e a situação global atual, as suas críticas fazem algum sentido. Desde que Trump iniciou o mandato que a Rússia é o adversário estratégico, as relações entre os dois países assemelham-se às dos tempos da Guerra Fria, com confrontos no Médio Oriente e na Europa de leste. Ambos possuem também uma certa atitude de rebeldia contra restrições e controlo de armas. Trump, tem sido o mais impaciente, vocalizando já cedo a vontade de sair do Tratado INF. Em meados de outubro, quando anunciou esta decisão, o próprio afirmou estar a desenvolver mísseis dentro das limitações do tratado. Agora o presidente americano diz estar a quebrar este acordo, não por ter tecnologia inferior à russa, mas por querer reduzir as restrições de desenvolvimento de mísseis no país. Desta forma conseguirá também superioridade so-

一貫就心直口快的特朗普當然表現得更急不可耐，早在10月中旬宣佈決定退出條約時，特朗普就稱要著手研製受條約限制的導彈，如今特朗普毀約並不是認為美國的導彈實力跟俄羅斯相比有所不如，而是希望能讓美國在研製導彈方面鬆綁，以便形成對俄羅斯更大的壓制性優勢，比如說美國若在歐洲部署中短程導彈，俄羅斯則不能傳出與之對稱的舉動，雖然俄羅斯不能對美國作出完全對等的回應，但如果美國真的因毀約而加緊研製導彈，那乎俄羅斯也急需提升自己的導彈實力，而且俄羅斯總統普京近期也表明了這一點，如2月2日美國暫停履行中導條約義務之後普京當即就表示俄方作為回應也會暫停履約，並表示由於美國正在進行導彈研發和試驗設計工作，俄羅斯也將採取相應行動。

由此看來，在美國增加導彈威脅的同時，俄羅斯也是需要補充自己的導彈庫的，因此，如同希拉莉所說，美國退出中導條約，的確能促使俄羅斯進一步發展軍備。■

bre a Rússia. Por exemplo, se os EUA usarem mísseis de curta e média distância na Europa, a Rússia não poderá contra-atacar da mesma forma. Assim, se os EUA realmente desenvolverem esta área tecnológica, também o lado russo precisará de melhorar a sua tecnologia, e Putin já deixou isso bastante claro. No dia 2 de fevereiro, após os EUA anunciarem a suspensão das obrigações segundo o Tratado INF, Putin afirmou que a Rússia iria fazer o mesmo, e que iria também como os EUA iniciar o desenvolvimento e teste de mísseis. Assim, à medida que os EUA aumentam a ameaça a nível nuclear, também a Rússia necessitará de trabalhar no seu arsenal, provando que Hillary Clinton tinha razão: a saída americana do Tratado apenas promoverá o desenvolvimento russo deste tipo de armas. ■

思路 ROTA DE IDEIAS

婦女 MULHERES

在巴西，Globo電視台最終出現了黑人新聞主播。這個國家的情況非常糟糕，巴西是非洲大陸以外有最多黑人人口的國家。現在，隨著新的權力出現，好了，你幾乎可以說，這是不變的宗旨。事實上，博爾索納羅和Globo不能說是非常熱情。但是，這並不抹去，只有Globo電視台有黑人主播的事實。而且，巴西同時也有種族主義的形象。在葡萄牙，今年已有11名女性被伴侶或前伴侶殺害，這種瘋狂的趨勢必須用某種方式制止。不過，這些數字，從房間跳出窗口，

這就是家暴。傳統上，家暴問題一直被隱瞞。現在，家暴個案像血液般溢出。放眼世界，婦女是各種暴力的受害者，雖然比男性多，亦有越來越多的教育。作家科琳娜邁爾認為，應該停止「嬰兒是幸福的代名詞」概念。如果嬰兒將來長大，並加害或使用種族主義殺害婦女，她的立場就是對的。你有40個討厭孩子的理由：孩子只帶給你1%的快樂，其餘的是擔憂；孩子要花很多錢，一直都要人照顧等等.....女人的世界呀！■

José Kaliengué 安哥拉《國家報》

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

(不)可見的墨水 Tinta (in)visível

李克曼—比利時漢學家，亦名皮埃爾·里克曼斯（Pierre Rickmans）—曾經說過，解讀中國政治訊號就像「在白紙上用隱形墨水詮釋不存在的銘文藝術」。時代有所改變，但系統仍然存在不透明性，使以往有明確的訊號，包括論文、猜想、推測、動作、演繹和謠言等，都有肥沃的土壤。這也是澳門的情況，在討論有關行政長官崔世安的繼任者，我們可以參考的是2009年何厚錚換屆時，當時社會出現激烈競猜，最終只有崔世安一名特首選舉參選人。當時提到的有多個名字，包括時任經濟財政司司長譚伯源、前檢

察長何超明或時任行政會議成員賀一誠，這幾個名字都被當時的評論員在選舉前幾年內提到。十年過去，我們又面對着相似的處境，賀一誠的「假設」正在鞏固，由走到立法會主席一職，再到數日前他提到「積極謹慎考慮」參與行政長官選舉。同樣地，經濟財政司司長梁維特亦提到行政長官選舉；沒有提到的，是社會文化司司長譚俊榮及保安司司長黃少澤。有理由相信，作為最終話事人的北京，仍沒有清晰訊號指定誰當選。在選定方面，最初設計為有兩個競爭對手的可能，20年前勝出者何厚錚和區宗傑之間的競爭。這也

確認了，即使是在一個封閉的小圈子選舉中，可有一個突破，也可以構思和設計出一場辯論，再加上人物之間的不同，迫使候選人爭取選委的支持外，亦尋求社會支持。於是，根據候選人的經驗和經驗而作出選擇，這是有道理的。但是，應選擇一個有未來願景，有未來十年願景的人，是有必要的。在大灣區計劃面前，挑戰更加巨大。過去，中央政府已表明，在選擇行政長官時，應考慮本地精英的利益和意見。有必要採取下一步：令大眾有選擇權，這種可見得到的墨水。■

對焦 REGISTOS

不完整的基礎 Bases incompletas

修改司法組織網要法案獲立法會細則性通過。新法案解決了一些問題，但其他問題得不到解決，並創造了新問題。

涉及主要官員的案件，將在中級法院審理，而不再是終審法院。但有一例外：行政長官，仍然被禁止上訴。另一個問題就是維持中級法院相同相同數量的法官。更加困惑和難以理解的是，將非中國籍法官排除在國家安全案件之外。這是沒有必要的。

Foi aprovada na especialidade a nova Lei de Bases da Organização Judiciária. O novo diploma resolve alguns problemas, deixa outros por resolver e cria novos. Os processos que envolvem titulares dos cargos principais passarão a ser julgados no Tribunal de Segunda Instância, em vez de serem julgados no Tribunal de Última Instância (TIU). Com uma exceção, de peso: o Chefe do Executivo a quem continua vedado o direito de recurso. Outra oportunidade perdida é a manutenção do mesmo número, curto, de juizes no TIU. Mais perplexa e difícil de compreender é a exclusão de juizes não chineses de casos de segurança nacional. Não havia necessidade.

專訪 ELEIÇÕES

一人或兩人的競爭 Corrida a um ou a dois

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

有評論員認為，賀一誠是接替崔世安的最佳人選，但梁維特也可作為另一選擇。蘇文欣預測，如果是兩人之間的競爭，譚俊榮也可能會加入戰團，但這一切都取決於北京的決定。

選舉委員會的400名成員，將在今年夏天選出兩位候選人，這是本報記者打聽到的消息。

在過去兩週，4名相關人士被問及特首選舉，問到他們是否計劃競選澳門特別行政區特首職位，立法會主席賀一誠有極高的呼聲，但競爭尚未開始；經濟財政司司長梁維特已發出可參選的訊號；保安司司長黃少澤再次表示，他從未考慮過競選；譚俊榮強調，他現在只會專注社會文化司司長的任務。

蓄勢待發

行政長官的選舉定於八月中旬至十月，但立法會主席賀一誠於本月十三日在立法會春茗接受記者訪問。他向者表示，將會「積極謹慎考慮」是否競選行政長官一職。經濟財政司司長梁維特緊接著發表聲明，他被記者問到同樣的問題，雖這不屬於程序範圍內，他沒有直接表示正在準備行政長官的競選，但說到：「願為國家及本澳作出承擔和貢獻，有關立場一直沒有改變。」

梁維特的政治生涯

梁維特在澳門中華總商會春茗發言時表示，政府領導者應該具有獨一無二的特質，要愛國愛澳，具有信心，再加上中央政府的支持。他還說另一個

因素就是必須在公共行政方面有豐富的經驗和專業知識。然而，賀一誠沒有出任政府高層（司長）的經驗，並在2004至2009年出任行政會成員，這是行政長官的諮詢機構，其後進入立法會，先出任立法會副主席，其後成為立法會主席。梁維特自2014年起擔任經濟財政司司長，並在行政會議中與賀一誠共事。梁維特回應賀一誠有關「熱廚房」的言論。立法會主席賀一誠曾說，無論廚房多熱都不怕。這是有關英語成語——「若你受不了熱，最好離開廚房。」梁維特則表示：「最緊要個心夠熱，頭腦夠冷靜。」

本報向賀一誠及梁維特發出書面問題，詢問他們是否正在考慮參選行政長官以及相關情況。立法會主席賀一誠在本期刊登前還沒作出任何回應；梁維特的經財司辦公室強調這是司長的個人事務，補充道：「參選行政長官與經財司範圍的工作無關，因此沒有任何評論可補充。」

賀一誠的優勢

香港的學術和政治學家盧兆興對澳門進行大量研究工作。他認為，賀一誠和梁維特從政治角度來看會是強勁的競爭者。作為全國人大常委的賀一誠，看來似乎具優勢，但梁維特在多年前的澳門第十二屆全國人大代表選舉中，證明自己有相當大的本地支持，他的得票比賀一誠多，而有關的選委與行政長官選舉委員會委員有類似的成員。

在任何情況下，可能賀一誠出任行政長官時，即2019年12月20日，已年屆



Analistas encaram Ho Iat Seng como o melhor posicionado para suceder a Chui Sai On, mas Lionel Leong surge como alternativa. E se a corrida for a dois, Alexis Tam pode estar no boletim de voto, prevê Larry So. Tudo depende de Pequim.

A existência de dois candidatos no boletim de voto que os 400 membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo vão preencher no verão surge como uma probabilidade aos olhos dos analistas ouvidos pelo PLATAFORMA.

Entre os quatro nomes que foram instados a pronunciar-se nas últimas duas semanas sobre se planeiam concorrer à chefia do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), o presidente da Assembleia Legislativa (AL), Ho Iat Seng, é visto pelos comentadores como estando no primeiro lugar da grelha de partida, mas a corrida ainda não teve início e o Secretário para a Economia, Lionel Leong, deu sinais que pode ir a jogo. Ao passo que o Secretário para a Segurança, Wong Sio Chak, voltou a afirmar que nunca equacionou avançar. Alexis Tam realça que está, nesta altura, concentrado nas tarefas como Se-



cretário para os Assuntos Sociais e Cultura.

MOTORES AQUECEM

A eleição para Chefe do Executivo (CE) está prevista para entre meados de agosto e outubro, mas o tiro de partida foi dado pelo presidente da Assembleia Legislativa, Ho Iat Seng, no dia 13 deste mês quando, questionado por jornalistas durante o almoço anual entre deputados e meios de comunicação social, afirmou estar “activa e prudentemente” a ponderar candidatar-se à chefia do Governo. A esta declaração sucedeu-se outra, do Secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong que, instado a responder à mesma questão, não se colocou à margem do processo. Apesar de não ter confirmado diretamente estar a preparar uma candidatura, salientou: “Continuo empenhado no meu contributo para com a China e para com Macau. A minha determinação não diminuiu.”

LEONG E A EXPERIÊNCIA GOVERNATIVA

Leong, que falava aquando do jantar de primavera da Associação Comercial de Macau, afirmou que um líder do Governo deve ter como princípios indispensáveis Amor a Macau, Amor à Pátria, a confiança de todos,



e o apoio do Governo Central. Leong acrescentou um outro factor: deve ter experiência e competência em matérias de administração pública, numa referência lida por analistas como uma alusão ao facto de Ho Iat Seng não ter experiência num alto cargo executivo (Secretário), tendo sido membro do Conselho Executivo entre 2004 e 2009 – órgão consultivo do Chefe do Executivo - antes de ascender a vice-presidente, primeiro, e presidente, posteriormente, da Assembleia Legislativa. Leong, que ocupa as funções de Secretário para a Economia e Finanças desde 2014 após ter servido, ao lado de Ho Iat Seng, no Conselho Executivo acabou por responder também a uma tirada de Ho. O presidente da Assembleia Legislativa tinha dito que qualquer que seja o calor não tem receio, citando a expressão idiomática inglesa – “If you can’t stand the heat, you better get out of the kitchen”. Para Lionel Leong, “mais importante que a cozinha é o coração estar quente e a cabeça fria”.

O PLATAFORMA enviou a Ho e a Leong uma pergunta escrita em que questiona se estão a considerar concorrer ao cargo de Chefe do Executivo e quais as circunstâncias em que o fariam. Do presidente da AL não obtivemos resposta até ao momento do fecho desta edição, ao passo que o Gabinete de Lionel Leong enviou uma nota realçando que se trata de uma “questão



pessoal do Secretário”, acrescentando que “uma vez que a sua candidatura ou não ao cargo de Chefe do Executivo não tem nada que ver com os trabalhos desenvolvidos no âmbito da Economia e Finanças, não há, por tanto, qualquer comentário a acrescentar”.

A VANTAGEM DE HO

Para Sonny Lo, académico e cientista político de Hong Kong com vasta obra sobre Macau, Ho Iat Seng e Lionel Leong emergem como pré-candidatos fortes do ponto de vista político. Se do ponto de vista de estatuto Ho, como presidente da AL e único delegado de Macau no Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional (APN) em Pequim, surge como estando um degrau acima, Leong já provou ter uma base de apoio local considerável quando teve mais votos que Ho na votação de Macau para a APN junto de um colégio eleitoral com características semelhantes àquele que elege o Chefe do Executivo.

Em todo o caso, não obstante Ho ter 62 anos à data da tomada de posse do futuro CE – 20 de dezembro de 2019 – ao passo que Leong terá 57, a idade do presidente da AL não é vista por Sonny Lo como um obstáculo. “De uma perspectiva da China continental ter mais de 60 anos não é ser velho para iniciar funções ao mais alto nível”, observa, concluindo que “numa

62歲，而梁維特是57歲。盧兆興認為，賀一誠的年齡不是一個障礙，他認為：「從內地的角度看，超過60歲出任最高層並不算老。」得出的結論是，初步分析，賀一誠優於梁維特。

其餘兩人

不過，另外兩個名字也被考慮

在競爭當中：保安司司長黃少澤和社會文化司司長譚俊榮，兩人都被記者問及參選特首的可能性，兩人都作出不同的回應。最年輕的黃少澤，只有50歲，在農曆新年期間重複去年4月的答案，他從未考慮過這個問題。回應本報查詢，保安司司長辦公室重申：「有關問題已多次由司長回答，回應

並無改變。」譚俊榮亦被問到同樣的問題，雖然他沒有確認他正在考慮參選。他回應：「目前希望積極努力做好社文司工作，助力國家發展，令到澳門市民生活得更加幸福，獲得感更加高。」他仍然強調：「目前希望最大程度改善澳門的民生，以謙卑的心聆聽市民訴求。」展望未來，社會文化司司長強調粵港澳大灣區發展計劃的重要性。

譚俊榮的可能性

行政長官選舉出現兩名候選人的可能性。1999年，區宗傑與何厚錚競逐澳門特首，盧兆興及政治評論員蘇文欣均提及有關情況。蘇文欣認為，譚俊榮也有可能成為候選人。他說：「若得到北京開綠燈，我認為譚俊榮可是有能。」所以，譚俊榮可能成為第二候選人。兩位評論員同意並指出，最終一切都取決於中央政府發出的信號，3月上旬北京舉行的兩會後，情況會更明朗。■

最終一切都取決於中央政府發出的信號

Tudo irá depender dos sinais que forem enviados pelo Governo Central, que deverão tornar-se mais claros na sequência das reuniões em Pequim

análise preliminar”, Ho Iat Seng “aparece com vantagem sobre Lionel Leong”.

OS OUTROS DOIS

Todavia outros dois nomes têm sido referidos como cartas a ter em conta neste jogo político: o Secretário para Segurança Wong Sio Chak e o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura Alexis Tam. Os dois foram instados a pronunciar-se sobre a possibilidade de concorrerem à liderança do Governo, tendo respondido de forma diferente. Enquanto Wong, o mais jovem entre os quatro com 50 anos, reafirmou, por altura dos feriados do Ano Novo Chinês o que tinha dito em abril do ano passado – nunca equacionou essa hipótese. Em resposta ao PLATAFORMA sobre esse mesmo assunto, o Gabinete do Secretário para a Segurança reiterou que a pergunta em causa “já foi várias vezes respondida pelo Secretário em

várias ocasiões e não há alterações na resposta”. Já Alexis Tam, 56 anos, não se coloca de fora, embora não confirme que esteja a ponderar uma candidatura. “Nesta altura, estou empenhado e focado apenas nos trabalhos da minha tutela, assim como no desenvolvimento do País, de forma a aumentar o bem-estar da população de Macau”, começa por responder à pergunta se considera concorrer a Chefe do Executivo. Isto antes de sublinhar que continua “focado para melhorar, ainda mais, a vida da população de Macau, e auscultar, de forma humilde, as reivindicações dos residentes”. Olhando para o futuro, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura salienta a importância do plano de desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

A HIPÓTESE ALEXIS TAM

A possibilidade de uma corrida a dois para CE

- o que aconteceria pela primeira vez desde 1999 quando Stanley Au perdeu contra Edmund Ho naquela que foi a primeira eleição para líder do Governo da região – surge como provável aos olhos de Sonny Lo e do comentador político local Larry So. E nesse cenário, So argumenta que Alexis Tam emerge como um possível segundo candidato: “Se tiver a luz verde de Pequim, julgo que Tam concorrerá”, prevê So, para quem “a haver um segundo candidato, esse será Alexis Tam”. Os dois comentadores concordam e salientam que, no final de contas, tudo irá depender dos sinais que forem enviados pelo Governo Central, que deverão tornar-se mais claros na sequência das reuniões em Pequim da APN e da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC), na primeira quinzena de março. ■

文化 CULTURA

「我們一直受到政府的支持，那次事件是個誤會，不應該小題大做」
“Temos tido todo o apoio das autoridades. Foi um mal-entendido. É uma coisa para esquecer”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO



澳門文學節新項目總監左凱士 (Carlos Morais José) 認為，政府在文學節理念方面更加開放。作為記者和作家的左凱士表示，在去年文學節出現「誤會」之後，他對主題和作者的選擇沒有任何限制。

Carlos Morais José, novo diretor de programação do Rota das Letras, diz que o Governo está mais aberto a iniciativas como o festival literário. O jornalista e escritor garante que não sentiu nenhuma limitação na seleção dos temas e dos autores depois do “mal-entendido” da edição do ano passado.

金沙中國團隊成員於員工才藝大賽盡展才華 共籌募澳門幣280,000元善款
Membros da Sands China em Concurso de Talentos Esperáculo angaria total de 280 mil patacas

金沙中國於2月1日在澳門威尼斯人金光綜藝館舉辦「不妨一SHOW」員工才藝大賽，讓團隊成員盡展才華。是次員工才藝大賽已踏入第六屆，活動讓團隊成員在其他成員及受邀嘉賓前展現才藝，閃耀澳門威尼斯人金光綜藝館。今年的才藝大賽特別注入關愛元素，透過活動籌募善款，讓團隊成員及社會各界在欣賞表演的同時，亦可參與公益善舉。

這次活動由香港電視節目主持人胡蓓蔚及郭田蓓主持，並以「共展才華，共襄善舉」為主題，藉此強調回饋社區的重要性。活動上亦播放了金沙中國在過去10年服務社區的片段，包括義工活動、風災救援行動、財務支持及其他由母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃推出的舉措。是次才藝大賽的所有門票收益（包括公司配捐金額）及後勤區遊戲攤位、義賣，以及金光綜藝館食品攤位所得的善款將全數撥捐澳門紅十字會。金沙中國於2月1日的活動上向澳門紅十字會頒贈了澳門幣280,000元支票。善款將用作製作颱風救災包，紅十字會稍後將將拍金沙中國關懷大使共同製作救災包並於颱風季節前向有需要的家庭派發。

No passado dia 1 de fevereiro, a Sands China organizou o concurso "Start Your Show" no Cotai Arena, do Venetian Macau, proporcionando uma oportunidade para os membros da empresa exibirem os seus talentos. Este evento, que vai já no seu sexto ano consecutivo, adotou este ano um caráter solidário com várias atividades de angariação de fundos. Os membros da empresa, tal como restantes membros da comunidade, puderam assim assistir a várias atuações e participar em atividades solidárias.

A edição deste ano foi apresentada por Paisley Wu e Marcus Kwok, ambos apresentadores do canal de televisão Hong Kong TV, e teve como tema "Shine on Stage Show We Care". Durante o espetáculo foram ainda exibidas imagens dos últimos 10 anos de serviço solidário da empresa, incluindo atividades de voluntariado, ajuda humanitária de socorro, apoio financeiro, entre outras. Todas as iniciativas fazem parte do programa global do grupo Sands Las Vegas, "Sands Cares".

A totalidade dos fundos angariados com a venda dos bilhetes (incluindo doações por parte da empresa), bancas, vendas solidárias, e no Cotai Arena foi doada à Cruz Vermelha de Macau. Ao todo foram entregues 280 mil patacas, que serão utilizadas para a criação de kits de socorro para futuros tufões a partir de uma colaboração entre a Sands Core e a Cruz Vermelha, sendo depois distribuídos por famílias carenciadas antes da época dos tufões.

金沙中國有限公司總裁王英偉博士(左)於2月1日在澳門威尼斯人金光綜藝館舉行的「不妨一SHOW」員工才藝大賽上向澳門紅十字會頒贈支票。是次才藝大賽透過門票銷售及其他方式籌募善款。

Wilfred Wong Ying-wai, presidente da Sands China (à esquerda), entrega cheque ao representante da Cruz Vermelha de Macau durante o "Start Your Show". O evento, que teve lugar no Cotai Arena, angariou fundos através da venda de bilhetes e outras atividades.

一眾得獎者、參賽者、表演嘉賓、評審及特別嘉賓於2月1日在澳門威尼斯人金光綜藝館舉行的「不妨一SHOW」員工才藝大賽結束後合照留念。

Vencedores, participantes, convidados e jurados juntos em foto de grupo após o "Start Your Show", a 1 de fevereiro em Macau.

為何選擇負責文學節活動？

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得自己應該作出貢獻。

—**您現在是組織人員之一，活動會如何發展呢？**

左凱士：必須繼續按計劃進行，這會讓澳門迎來更多的葡語國家和中國作家，並在這兩個世界之間交匯點我們可以看到，這兩個世界是如此不同，兩者之間沒有聯繫。澳門就是為了這個原因存在，我認為這是這項工作的重要之處。同時，我們也應該利用澳門市民與其他文學和其他世界的聯繫。澳門是一個小城市，我們有點封閉，因此開闊視野並讓我們看到其他事物是重要的。

—**為什麼你們決定為文學節定一個主題？**

左凱士：從現在開始，文學節總會有一個主題，當然，也會有詩人，小說家，散文家。今年，它不僅僅局限於詩歌，因為這一年不會局限於所選擇的主題。我們認為這為我們的行動提供了更多的力量。當它僅適用於主題時，它可以讓我們在城市中獲得更多的可見度。

—**為什麼是詩歌？**

為何選擇負責文學節活動？

Porque aceitou dirigir o festival?

Carlos Morais José - É um projeto importante para Macau e também para a estabilidade da cultura lusófona em Macau. Achei que podia contribuir.

- Agora que faz parte da organização, que rumo deve seguir o festival?

C.M.J. - Deve continuar na linha que tem tido, que é a de trazer a Macau escritores lusófonos e da China, e fazer aqui o ponto de encontro entre esses dois mundos, que são tão diferentes e que não têm contacto. Macau serve exatamente para isso. Acho que é esse o fundamento deste trabalho. Ao mesmo tempo, aproveitare também para proporcionar às pessoas de Macau o contacto com outras realidades, outras literaturas, outros mundos. Macau é uma cidade pequena, estamos aqui um bocado fechados e portanto é sempre importante aquilo que nos abre perspetivas e nos faz ver outras coisas.

- **Porque decidiram optar por um tema central?**

C.M.J. - A partir de agora, os festivais terão sempre um tema, embora, obviamente, haja sempre poetas, romancistas, ensaístas. Este ano, não se vai limitar só à poesia, como para o ano

左凱士：詩歌是一切的開始。一切的源頭都來自是詩歌、創作和創造力。對於像澳門這樣的城市來說，創造力非常重要。在希臘語中，Poiesis意味著創造。因此，這個詞使我們超越了詩歌的寫作，因為所有這些都是創造力。今年，將這種創造力傳遞給這座城市，這是非常重要的。向澳門人展示，要有創意，不要重複，以一種詩意的方式以不同的方式看待世界。也就是說，以創造性的方式。

—**為什麼今年比較特別？**

左凱士：今年是澳門特區政府成立20週年。不知何故，這是一個新的開始。然後還有另一個原因，澳門是一個詩人之城。葡萄牙團體通常不知道這一點，但事實是澳門有大量的華人詩人。有很多人在做詩歌創作，文學節也是這些人想要提出並向人們展示。特別是對於年輕人和兒童來說，重要的是要有充分的創造力。如果他可以，我也可以。鼓勵創造以展示澳門如此多的優秀詩人。

—**您是指這一代人嗎？**

左凱士：這一代包括許多人，年輕人和中年人都會詩歌創作。這是一個詩人之城。

—**今年也對許多其他地區的作家有所關注，像美國的華特·惠特曼（Whit-**

Man and Melville) 和赫爾曼·梅爾維爾 (Mel-

man) 和赫爾曼·梅爾維爾 (Melville)。對於像澳門這樣的城市來說，創造力非常重要。在希臘語中，Poiesis意味著創造。因此，這個詞使我們超越了詩歌的寫作，因為所有這些都是創造力。今年，將這種創造力傳遞給這座城市，這是非常重要的。向澳門人展示，要有創意，不要重複，以一種詩意的方式以不同的方式看待世界。也就是說，以創造性的方式。

—**為什麼今年比較特別？**

左凱士：從現在開始，文學節總會有一個主題，當然，也會有詩人，小說家，散文家。今年，它不僅僅局限於詩歌，因為這一年不會局限於所選擇的主題。我們認為這為我們的行動提供了更多的力量。當它僅適用於主題時，它可以讓我們在城市中獲得更多的可見度。

—**為什麼是詩歌？**

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得自己應該作出貢獻。

—**您現在是組織人員之一，活動會如何發展呢？**

左凱士：必須繼續按計劃進行，這會讓澳門迎來更多的葡語國家和中國作家，並在這兩個世界之間交匯點我們可以看到，這兩個世界是如此不同，兩者之間沒有聯繫。澳門就是為了這個原因存在，我認為這是這項工作的重要之處。同時，我們也應該利用澳門市民與其他文學和其他世界的聯繫。澳門是一個小城市，我們有點封閉，因此開闊視野並讓我們看到其他事物是重要的。

—**為什麼你們決定為文學節定一個主題？**

左凱士：從現在開始，文學節總會有一個主題，當然，也會有詩人，小說家，散文家。今年，它不僅僅局限於詩歌，因為這一年不會局限於所選擇的主題。我們認為這為我們的行動提供了更多的力量。當它僅適用於主題時，它可以讓我們在城市中獲得更多的可見度。

—**為什麼是詩歌？**

Man and Melville) 和赫爾曼·梅爾維爾 (Mel-

man) 和赫爾曼·梅爾維爾 (Melville)。對於像澳門這樣的城市來說，創造力非常重要。在希臘語中，Poiesis意味著創造。因此，這個詞使我們超越了詩歌的寫作，因為所有這些都是創造力。今年，將這種創造力傳遞給這座城市，這是非常重要的。向澳門人展示，要有創意，不要重複，以一種詩意的方式以不同的方式看待世界。也就是說，以創造性的方式。

—**為什麼今年比較特別？**

左凱士：今年是澳門特區政府成立20週年。不知何故，這是一個新的開始。然後還有另一個原因，澳門是一個詩人之城。葡萄牙團體通常不知道這一點，但事實是澳門有大量的華人詩人。有很多人在做詩歌創作，文學節也是這些人想要提出並向人們展示。特別是對於年輕人和兒童來說，重要的是要有充分的創造力。如果他可以，我也可以。鼓勵創造以展示澳門如此多的優秀詩人。

—**您是指這一代人嗎？**

左凱士：這一代包括許多人，年輕人和中年人都會詩歌創作。這是一個詩人之城。

—**今年也對許多其他地區的作家有所關注，像美國的華特·惠特曼（Whit-**

man) 和赫爾曼·梅爾維爾 (Melville)。對於像澳門這樣的城市來說，創造力非常重要。在希臘語中，Poiesis意味著創造。因此，這個詞使我們超越了詩歌的寫作，因為所有這些都是創造力。今年，將這種創造力傳遞給這座城市，這是非常重要的。向澳門人展示，要有創意，不要重複，以一種詩意的方式以不同的方式看待世界。也就是說，以創造性的方式。

—**為什麼今年比較特別？**

左凱士：從現在開始，文學節總會有一個主題，當然，也會有詩人，小說家，散文家。今年，它不僅僅局限於詩歌，因為這一年不會局限於所選擇的主題。我們認為這為我們的行動提供了更多的力量。當它僅適用於主題時，它可以讓我們在城市中獲得更多的可見度。

本地 local

為何選擇負責文學節活動？

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

—**團隊受到了影響，你在選擇主題和嘉賓方面會不會小心翼翼？**

左凱士：是積極的影響，因為給了我們更多的期望，使促成文學節的誕生，並有所推動，投入更多。我們不要讓已經發生的事情造成更大的影響，要當沒有發生過一樣。但是當我們作考慮時，只會給我們更多的能量、更大的積極性和更多的期望。

—**現在越來越多的文化活動。文化局將組織中國文化藝術節和葡萄牙語國家，也包括文學。「萬文不朽」是否還有空間？**

左凱士：是的。在這個類型中，這個節日沒有任何界限。我想強調一下：這是一個文學節。作為一個文學節，它基本上是文學問題。從這個角度來看，我認為現在沒有類似的東西。

—**文學節在文化交流，甚至在藝術家和**

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有區別嗎？**

左凱士：重要的是，這提供了各種世界的視角，這些世界在這裡彼此溝通。他們可以更好地溝通，這是真的，工作也在緩慢地進行著。我們知道，在音樂與中國文化之間應該有更多的溝通，因此我們正在盡我們最大的努力去做。

本地 local

為何選擇負責文學節活動？

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

—**團隊受到了影響，你在選擇主題和嘉賓方面會不會小心翼翼？**

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有區別嗎？**

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

—**團隊受到了影響，你在選擇主題和嘉賓方面會不會小心翼翼？**

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有區別嗎？**

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

為何選擇負責文學節活動？

左凱士：對澳門來說，這是很重要的活動，而且對澳門的葡語國家文化也非常重要。因此我覺得沒有限制。

—**在節目和作家挑選的過程中都是完全自由的嗎？**

左凱士：是的。

—**有什麼會影響其他活動的舉措？**

左凱士：沒有，任何方面都沒有。是一個經驗，我們應該樂觀並嘗試去做事，並相信這些事情總是可以做出來的。如果有項目，做就對了。

觀眾的層面上有什麼貢獻？

左凱士：在華人作家的活動中，有很多華人參與，顯而易見。葡萄牙和華人社區從未與當地很好地融合在一起。土生葡人就是這兩個群體交融的結果，但大家知道我們有一種非常有趣的共存方式，基本上是平行的。我們往同一方向努力，但我們相互接觸較少。因此還有很多工作要做，我們應該要做得更多。

—**有例子嗎？**

左凱士：例如，我們沒有葡萄牙語的含義，我們應該在很多年前開始這項工作。今天有一些事情已經發生，但太少了。中葡以及葡中翻譯也很少，文學節正在為這次融合做出貢獻。然而這筆錢也不是那麼足夠，讓我們做的特別大型。

—**有區別嗎？**

左凱士：重要的

是，這提供了各種世界的視角，這些世界在這裡彼此溝通。他們可以更好地溝通，這是真的，工作也在緩慢地進行著。我們知道，在音樂與中國文化之間應該有更多的溝通，因此我們正在盡我們最大的努力去做。

—**您認為已經逝世的詩人會影響觀眾嗎？**

左凱士：他是一位優秀的音樂家。在我們所擁有的音樂中，薩爾瓦多·索布拉爾代表了一首非常有趣的平衡，他的音樂可以被大眾接受，具有高水平的音樂。他可以將質量與非商業音樂結合起來。音樂不會是輕音樂，而是爵士樂。他也是一位偉大的音樂家，這就是我們選擇他的原因。

—**您身為一名記者，也是一名編輯，亦**

是一名本地報紙的社長，並在這裡生活多年。您認為在澳門，權利和保障的範圍正在發生變化嗎？感到擔心嗎？

左凱士：到處都有擔心的情況。在西方，我也有理由擔心我們正在進入一個複雜的世界。我擔心美國、意大利、匈牙利、波蘭等國家，甚至俄羅斯正在發生的事情。我也擔心中國和澳門、菲律賓、土耳其，以及幾乎所有非洲國家正在發生的事情。據說只有三分之一的人生生活在保障自由的政權中，所以我們要擔心。正如巴西所出現的情況，這一趨勢目前還未明朗，而在我看來並不是非常積極的。我們必須保持警惕，我們必須為我們所相信的東西而戰，這對於人類而言，自由是至關重要的。■

—**您身為一名記者，也是一名編輯，亦**

是一名本地報紙的社長，並在這裡生活多年。您認為在澳門，權利和保障的範圍正在發生變化嗎？感到擔心嗎？

左凱士：到處都有擔心的情況。在西方，我也有理由擔心我們正在進入一個複雜的世界。我擔心美國、意大利、匈牙利、波蘭等國家，甚至俄羅斯正在發生的事情。我也擔心中國和澳門、菲律賓、土耳其，以及幾乎所有非洲國家正在發生的事情。據說只有三分之一的人生生活在保障自由的政權中，所以我們要擔心。正如巴西所出現的情況，這一趨勢目前還未明朗，而在我看來並不是非常積極的。我們必須保持警惕，我們必須為我們所相信的東西而戰，這對於人類而言，自由是至關重要的。■

文化 CULTURA

對抗並不一定是好事

“Nem sempre o confronto é a melhor opção”



Foto: Kam Ka Cheon

郭恬熙在今年首次擔任澳門文學節—「雋文不朽」的總監。她表示，儘管活動有條件限制，但還是應該繼續。

—您為什麼答應負責舉辦這次文學節呢？

郭恬熙：我2007年回到澳門後就與白嘉度 (Ricardo Pinto) 一起共事。他當時在Le Monde雜誌中的讀到有關我的工作。他想要把Macau Closer雜誌變成雙語雜誌，並且希望我擔任編輯，一直到2010年。之後我決定回到我藝術的老本行，一直做到現在。當時我一直都接觸有關語言的事物，這對我的藝術

工作起到很重要的作用。從2015年開始我開始從事節目工作。到去年白艾德 (Hélder Beja) 決定離開，白嘉度邀請我成為總監。我們都覺得讓我擔任這個職務十分合理，因為我從事過節日的多個崗位，而且共事多年。

—那您與文學有什麼淵源？

郭恬熙：我曾在法國學習了20年藝術。我一直從事當代視覺藝術工作，但我很早就寫作，也喜歡文學。當白嘉度邀請我時，滿懷誠意和希望，特別想要和我聯繫。我是全藝社的主席，我擁有龐大的藝術家和本地的網絡。「雋文不朽」還有視覺藝術、展覽和電影。在文學方面，在學術意義上，我不是專家，或者我沒有這個背景。但我可以成

Alice Kok estreia-se este ano como diretora executiva do Festival Literário Rota das Letras. A artista diz que o festival é para seguir, mesmo que, por vezes, possa ser condicionado.

- Porque aceitou o convite para dirigir o festival?

Alice Kok - Trabalho com o Ricardo Pinto desde que voltei para Macau, em 2007. Descobriu-me num artigo que o Le Monde tinha escrito sobre o

meu trabalho. Quando teve a ideia de tornar a revista Macau Closer bilíngue, propôs-me que fosse editora. Isto durou até fins de 2010. Depois decidi voltar à minha carreira artística e até agora tenho trabalhado como freelancer. Sempre estive ligada à língua e linguagem, que na verdade são fundamentais no meu trabalho artístico. A partir de 2015, comecei a envolver-me mais no festival. No ano passado, quando o Hélder Beja decidiu demitir-se, o Ricardo convidou-me para ser diretora. Sentimos que seria lógico que assumisse a posição tendo em conta que já desempenhei diferentes

為我所在地區和我的聯繫人以及批判意識的資產。此外，我並不是孤軍作戰。—談到左凱士 (Carlos Morais José)，他也會領導這個節目。

郭恬熙：他是一位在這領域知識淵博的一個人。因此，我們相互補充。去年的危機引起活動能否繼續的問題。現在的團隊：姚京明、左凱士、白嘉度和我。整個團隊更加平衡和完整。我們認為值得嘗試再試一次。

—活動會向什麼方向發展？

郭恬熙：今年，我們第一次決定我們應該有一個中心主題，即詩歌。我們向華特·惠特曼、Jorge de Sena、索菲婭·德梅洛·佈雷內·安德烈森等詩人致敬。我們也慶祝五四運動100週年，當時我們開始用現代漢語寫詩。這是對不同語言的詩歌的慶祝。我對結果感到滿意，因為是非常完整，符合澳門的特色，這是非常重要的。澳門有幾件偉大事蹟紀念，因此文學節應該慶祝各種不同的方面。現在，文學節比以往任何時候都需要創造一個獨特的身份。

—那是什麼身份？

郭恬熙：自活動開始以來—因為是由葡萄牙語報紙Livraria Portuguesa和葡萄牙團體組織的一有許多地方與葡萄牙活動聯繫在一起，我們必須作出改變。因為活動不應該只是一個葡萄牙事件，而事實上，它也不是。我們一直邀請知名的中國作家，從現在起，我將更加關注本地藝術家，並且創造出展示自我的空間。

—在最近8年裡，華人觀眾是否還是屬於少數？

郭恬熙：澳門，大多數人都不欣賞藝術。大家看無線電視，我們在看香港

的肥皂劇、廣告和電視文化的陪伴下長大。我之所以去法國學習藝術就是因為我在這裡學不了，我在這裡學習的時候，從未學過藝術史。當然，在過去的15年中，情況發生了變化。但現在，社會由我這個年齡的人領導。他們年齡在40歲左右，而且沒有受過藝術教育，不欣賞和重視。他們不習慣去博物

“

我們知道政府要求我們保持謹慎的態度，不要提出敏感問題

Sabemos que, oficialmente, querem que tenhamos um perfil discreto e que não levantemos assuntos sensíveis

que também vai dirigir o festival.

A.K.- Que é uma personalidade e muito experiente na área. Portanto, complementamo-nos. A crise do ano passado levantou a questão de se o Festival podia continuar. A equipa de agora - com o Yao Jing Ming, o Carlos Morais José, o Ricardo e eu - é ainda mais equilibrada e completa. Decidimos que valia a pena darmos uma oportunidade e tentar de novo.

- Que rumo deve seguir o festival?

A.K.- Este ano, pela primeira vez, decidimos que devíamos ter um tema central, que será a poesia. Vamos prestar tributo a poetas como Walt Whitman, Herman Melville, Jorge de Sena, Sophia de Mello Breyner. E assinalamos o 100º aniversário do Movimento 4 de Maio, quando se começou a usar chinês moderno para escrever poesia. É uma celebração da poesia nas diferentes línguas. Estou satisfeita com o

- Refere-se ao Carlos Morais José,

館，與法國的情況截然不同。在法國，他們與藝術近距離接觸並重視藝術，我們這裡沒有這種教育，但我們正在改變這種情況：例如，我們將節日帶進學校。然而，這是一個緩慢的過程。這就是為什麼很難吸引華人觀眾的原因。當他們聽到文學時，就認為不適合他們，他們寧願去購物。

—你們是否會擔心觀眾對逝世的藝術家不太感興趣？

郭恬熙：這是一個很好認識他們的機會，如果之前不知道這些藝術家的話。

—已經有一些藝人會過來了，像薩爾瓦多·索布拉爾。有沒有中國的表演者？

郭恬熙：也許，一個名為Wednesday的台灣團體會過來。此外我們也會邀請本地團體來表演，但具體內容還沒有確定。

—今年的節日比較短，為什麼？

郭恬熙：這不會出現在報紙文章中，因為我們要革新，並且集中另外的項目。這只是實驗性質的一期，尤其對於新的團隊而言。因此我們希望一步一步來。

—預算方面呢？

郭恬熙：還在等待結果，財政支出與往常相比也差不多，變化不大。

—您怎麼看去年因中聯辦干預而導致三名作家拒絕入境的事情？

郭恬熙：這是一次不幸，讓大家意識到澳門在政治層面問題。我們了解澳門政府，我們知道政府要求我們保持謹慎的態度，不要提出敏感問題。在香港可以看到這種情況，但澳門更為保守。我認為發生的事還是由於朝鮮問題，當時恰逢朝鮮領導人訪問北京。政府明白我們會引起很多關注，並且不願觸及這些敏感問題，就是怎麼簡單。當然，對於所

resultado porque é bastante completo e vai ao encontro da identidade de Macau, que é muito importante. Macau é um resultado de várias coisas e o festival deve celebrar essas diferentes facetas. Agora, mais do que nunca, o festival precisa de criar uma identidade única e distinta.

- Que identidade é essa?

A.K.- Desde que o festival começou - por ser organizado por um jornal em língua portuguesa, a Livraria Portuguesa e o setor português - há muitos locais que o associam a um evento português e temos de mudar isso. Não deve ser apenas um evento português e, na verdade, não tem sido. Temos convidado sempre escritores chineses importantes e, a partir de agora, vou focar-me ainda mais nos artistas locais, em criar espaço para se mostrarem.

- O que está a falhar para, ao fim de

有努力組織有意義的事情並提出問題的人來說，這是令人沮喪的。

—但是前景如何？以政府希望的方式去舉辦活動，遵循它們所代表的意圖而不管後果如何？

郭恬熙：去年我不在團隊中，但從我注意到的是一個兩難的境地：如果我們走對抗的道路，我們將會激發起政府的巨大阻力，我們將製造一場危及活動的衝突。這一切都發生在事件發生前三天。他們把一切都安排得井井有條，藝術家們都在路途中……他們決定合作並接受當局認為繼續的事情。我同意參加這個節日，因為我們不應該放棄。通常，對抗並不總是向前發展的最佳選擇。溝通與合作很重要。如果我們想要帶來我們相信的東西—文學、文化、藝術—我們必須考慮到整體。我們可能無法做我們想做的任何事情，但這並不意味著我們的努力不值一提。

—您也是藝術家，工作上是完全自由的嗎？

郭恬熙：為什麼會這樣問？我們一直在這方面討論。沒錯，我工作上完全自由。但我們看清楚所有事情後，便會有自由。我們有了選擇，之後便有了自由。了解情況後，我們有做事的自由，為之努力。

—有時候，會感到某種層面的壓力嗎？

郭恬熙：我以前總是按照自己的方式做事。但我改變了，我年輕的時候做事很激進。現在我40歲了，面對世界的方式已經發生改變。在佛教中，有許多關於人生道路的討論。最高境界就是避免極端，因此我不覺得這裡的條件對我有限制。■

蘇熾琳

這就是為什麼很難吸引華人觀眾的原因。當他們聽到文學時，就認為不適合他們，他們寧願去購物

É difícil atrair a audiência chinesa. Quando ouvem falar em literatura pensam que não é para elas. Preferem ir às compras



Quando ouvem falar em literatura pensam que não é para eles. Preferem ir às compras.

- Receiam de que o foco em artistas que já morreram acabe por desincentivar a audiência?

A.K.- É uma oportunidade fantástica para os dar a conhecer a quem não os conhece tão bem.

- Já avançaram com o nome do músico Salvador Sobral. E artistas chineses?

A.K.- Provavelmente, vamos ter um grupo de Taiwan, chamado Wednesday. E também vamos convidar um grupo local, que ainda não está confirmado.

- Este ano, o festival é mais curto. Porquê?

A.K.- Não vamos estar no antigo tribunal porque estão a renová-lo. Vai ser diferente das outras edições em que estava tudo centralizado. Vai ser uma edição experimental, especialmente pela nova equipa. Quisemos ir com calma.

- E ao nível de orçamento?

A.K.- Continuamos à espera de respostas. O financiamento público é mais ou menos o mesmo. Nada mudou muito.

- Como olha para o caso da exclusão

de três escritores, no ano passado, por intervenção do Gabinete de Ligação do Governo Central?

A.K.- Foi um infortúnio e uma oportunidade para perceber como Macau, ao nível político, nos vê. Conhecemos o Governo de Macau e sabemos que, oficialmente, querem que tenhamos um perfil discreto e que não levante assuntos sensíveis. Mas isto vê-se em Macau, como se vê em Hong Kong. Mas Macau é muito mais conservador. O que aconteceu também se deveu à questão norte-coreana, coincidiu com a visita do líder norte-coreano a Pequim. O Governo entendeu que estávamos a chamar muita atenção e preferiam que não tocássemos em assuntos tão sensíveis. É o que é. Claro que foi frustrante para todas as pessoas que se tinham esforçado em organizar algo que tivesse significado e que levantasse questões.

- Mas qual que é o caminho: respeitar a forma como o Governo acha que o festival deve ser ou seguir com o que defendem, independentemente das consequências?

A.K.- Não estava na equipa no ano passado, mas do que observei havia um dilema: se seguimos o caminho do confronto, vamos criar uma enor-

me resistência por parte do Governo e vamos criar um conflito que vai comprometer o festival. Aconteceu tudo a três dias antes do evento. Tinham tudo organizado, artistas a caminho... Decidiram cooperar e aceitar o que as autoridades achavam para poder continuar. Aceitei integrar o festival porque não devemos desistir. Muitas vezes, o confronto nem sempre é a melhor opção para avançar. A comunicação e a cooperação são importantes. Se queremos trazer algo em que acreditamos - literatura, cultura, arte -, temos de ter em conta o cenário completo. Podemos não conseguir fazer tudo o que queremos, mas isso não significa que devíamos atirar tudo ao lixo.

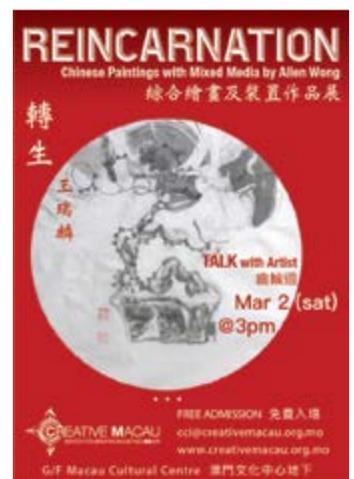
- Também é artista. Trabalha com total liberdade?

A.K.- O que é isso? Estamos sempre condicionados. Mas sim, trabalho com liberdade total. A liberdade existe quando conseguimos ver claramente o que cada coisa é como é, isso é ter liberdade porque podemos escolher. Conhecendo as condições, temos a liberdade de agir contra, a favor ou a meio caminho.

- Alguma vez, sentiu algum tipo de pressão?

A.K.- Sempre fiz as coisas da minha maneira. Mas mudei. Quando era mais jovem era mais radical e agora, que tenho 40 anos, a maneira de encarar o mundo mudou. No Budismo fala-se muito do caminho do meio. Dizemos que a forma mais elevada de disciplina é evitar os extremos. Não sinto que as condições sejam limitadoras para mim aqui. ■

C.B.S.



PUB 廣告

本週 ESTA SEMANA

澳門缺乏人才 Faltam talentos

澳門人才發展委員會建議，政府須制定政策以吸引人才。有關結論是基於發展策略研究中心的一項研究：「澳門經濟發展良好，但產業結構相對單一」，「人才儲備均出現一定缺口」。委員會建議澳門參考香港和大灣區城市的政策。委員會亦認為人口老化和缺乏人力資源，是「重要社會問題」。委員會表示，澳門應該「吸引更多國際人才，鼓勵人才流動，避免人才空洞化」。

A Comissão de Desenvolvimento de Talentos defende que o Governo tem de definir políticas para atrair quadros qualificados. A conclusão surge na sequência de um estudo do Centro de Pesquisa Estratégica para o Desenvolvimento que constata que "embora Macau apresente um desenvolvimento económico favorável, a estrutura setorial é relativamente pobre" e a "reserva de quadros qualificados se encontra numa situação de escassez". A comissão recomenda ao território que siga os exemplos das políticas de Hong Kong e das cidades que integram a Grande Baía. O organismo alerta para o envelhecimento da população e para a falta de recursos humanos como "um problema social muito importante". E defende: Macau deve "tentar atrair mais talentos internacionais, estimular a mobilidade de talentos e evitar a situação de escassez".

圖書館風波使 鄧美蓮不獲續任 Caso das bibliotecas leva à saída de Mei Lin

審計署去年揭發公共圖書館存在問題，文化局公共圖書管理廳廳長鄧美蓮不獲續任，她因涉及管理問題，去年8月被文化局提起紀律程序。去年5月，審計署揭發公共圖書館存在圖書管理及衛生問題，文化局忽視情況，報告顯示，當局花費過百萬元購買書籍，但沒有指引。鄧美蓮將繼

續在圖書館工作，廳長職位將由讀者服務及推廣處處長暫代。



A chefe do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do Instituto Cultural, Tang Mei Lin, deixa o cargo na sequência do processo disciplinar que foi aberto em agosto por causa das conclusões do Comissariado de Auditoria. Em maio, foram detetadas situações persistentes de desleixo na catalogação e conservação do acervo da rede de bibliotecas públicas. O relatório do Comissariado dava conta também de "milhões gastos na aquisição de novos livros sem critério". Tang Mei Lin mantém-se no serviço de bibliotecas, mas é substituída, por agora, pela atual chefe de Divisão de Prestação e Promoção dos Serviços aos Leitores por agora.

性侵案歸檔 Caso dos abusos sexuais arquivado

魯彌士主教幼稚園幼童性侵害案證據不足，由檢察院歸檔。《句號報》報導，檢察院認為沒有證據繼續進行檢控。案中當事人有權於2月25日之前提出異議。去年五月，學校接到7宗涉嫌犯罪的投訴，這導致校工被解僱，這名校工在幼稚園為兒童提供清潔服務。同時亦對教師停職，心理學家撤職以及對學校違規罰款12,000元。在對教師和校長進行紀律處分後，亦開始作調查，有關調查尚未完成。監管幼稚園的澳門土生教育協進會今天也會開會討論這個問題。

O Ministério Público (MP) arquivou o caso de alegados abusos sexuais no jardim de infância

D. José da Costa Nunes por falta de provas. A notícia avançada pelo jornal Ponto Final refere que o MP considerou não haver provas para avançar com a acusação. Os pais têm até segunda-feira para recorrer da decisão. Em maio, sete queixas-crime levaram ao despedimento de um servente - que prestava serviços de limpeza no jardim-de-infância e que também chegou a ajudar na higiene das crianças, à suspensão da educadora, ao afastamento da psicóloga e a uma multa de 12 mil patacas por infrações ao regime das escolas. Foi ainda instaurado um inquérito na sequência do processo disciplinar contra a educadora da sala e a diretora da escola, que ainda está por concluir. A Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, que tutela a instituição, deverá reunir-se hoje também para debater a questão.

路氹城疑現兇殺案 Suspeita de homicídio no Cotai



一名男子在路氹城康萊德酒店客房死亡，死者為41歲。司法警察局稱他是活躍賭場人士。司警表示，死者身上有刀傷，包括頭部左側，肩部和胸部左側受傷，可能由尖銳兇器造成。由於這名男子來自內地，司警會聯繫內地警方尋求幫助。

Um homem foi encontrado morto no hotel Conrad, no Cotai. A vítima, do Continente, tinha 41 anos. A Polícia Judiciária (PJ) diz que era "ativo nos casinos". A PJ diz que o indivíduo tinha golpes no corpo, "feridas no

lado esquerdo do pescoço, ombros e lado esquerdo do peito, que se acredita serem o resultado de instrumentos pontiagudos". "Como o homem é do interior da China, contactámos a polícia do continente para obter assistência", referiu a polícia.

莫世健無罪釋放 John Mo absolvido

初級法院宣判，澳門大學法學院前院長莫世健罪名不成立。早前一名大學生對他提出指控，莫世健被控強姦。法院認為，起訴的證據不足以定罪。法院亦證實，莫世健實際上與這名大學生有性接觸，但這名大學生無明確表示不自願。

O Tribunal Judicial de Base (TJB) concluiu que o antigo diretor da Faculdade de Direito da Universidade de Macau é inocente. John Mo estava acusado do crime de violação e em prisão preventiva há mais de meio ano depois de uma estudante universitária ter apresentado queixa. O tribunal entendeu que as provas da acusação não são suficientes para a condenação. O TJB deu como provado que o académico teve, de facto, um contacto sexual com a queixosa, mas concluiu que foi consentido.



東帝汶 TIMOR-LESTE

處理垃圾的荊棘之路

Os esforços para combater o lixo

安東尼奧·桑帕約 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

一大清早，太陽冉冉升起時，在東帝汶首都中心的幾個區域，清潔工正在街道上辛勤地收集垃圾。他們拿著用稻草做成的掃帚收集垃圾、樹葉，甚至把夾縫裡的灰塵掃成一堆。然後，隨手拿起一把鏟子，把垃圾堆裝滿手推車。因此，城市中心和高尚地區或多或少是一塵不染的。

除了在下雨的時候。常年乾涸的溪流—砂石被挖出來用於工程，然後堆滿垃圾—突然變成急流。所有東西都被雨水沖走。土地、泥土和石頭造成沿海地區淤塞—帝力港對上一次排水是在2013年，下一次是很久之後—但仍有大量來自各地、首都以外的垃圾。垃圾被運送到班達海（Banda sea），並與其他更遠的地方，馬來群島上任何一個小島上的溪流漂來的垃圾聚集一起：這裡是地球海洋中幾種最大的污染源。雨停了，大海也平靜下來，很多垃圾都漂回岸上。海灘上堆積了大量垃圾，還有周末野餐的垃圾：發泡膠、塑膠、包裝袋和「杯麵」包裝盒，在東南亞地區，幾百萬人每天進食這些即食麵。還有樽裝水，成千上萬個樽裝水。抱怨這種現象的照片，在社交媒體Facebook上屢見不鮮，這一社交媒體是東帝汶公眾辯論的主要舞台—有超過一半的人口使用—在各地自行發起行動。學生、年輕人、公務員手拿袋子在海灘上執垃圾，但在



24小時後，又有新的垃圾。這是一場無休止的不平等耗戰。

在帝力街道的清潔只是「基本法」，不僅僅是那些努力工作的清潔工使用的方法。「收集垃圾的清潔工」以五人為一組，乘坐開蓬黃色垃圾車上。在有垃圾堆的地方到處停下一當中有小房屋或藍色的垃圾桶，在很多情況下被忽

略：垃圾甚至沒有被扔進垃圾桶裡。垃圾被扔在垃圾桶旁邊的地上。清潔隊伍停下來，把垃圾放在大墊子上，然後把它扔進打開蓋子的垃圾車中，垃圾車很快就被填滿，再運送到帝力郊區的垃圾場。

缺乏資源限制行動

政府數據顯示，帝力—一個幾

乎所有東西都依靠進口的城市—產生250噸垃圾。這座城市沒有足夠的垃圾車，沒有足夠的清潔工，與私營機構的合作似乎亦不充足，這與一個、日益增長、消費越來越多的國家的現實不符，因此污染越來越嚴重。

多年來，人們提出許多建議：垃圾分類回收機、最現代的收集處理系統、焚化解決方案或

垃圾堆填方法，而在最近，環境部正從政策方面著手改善。以零塑膠為政策目標的一項新法律即將出台，其中包括要求進口一次性塑膠產品擁有特殊許可證，以及對這些產品徵收30%關稅。有些餐廳開始採用更環保的解決方案，提倡使用木薯袋代替膠袋，但這些東西都不是在東帝汶生產。這些解決方案更昂貴，且需進口更多

以零塑膠為政策目標的一項新法律即將出台，其中包括要求進口一次性塑膠產品擁有特殊許可證，以及對這些產品徵收30%關稅



Está na calha uma nova lei assente no objetivo de política de zero plástico, que incluirá a exigência de licenças especiais para importar plástico de uso único e taxas de 30 por cento nesses produtos.

Desde bem cedo, ainda o sol está a nascer e já em várias zonas do centro da capital timorense os varredores de rua trabalham afinadamente para juntar o lixo. Vassouras de palha nas mãos, vão reunindo lixo, folhas e até algum pó das bermas em montículos. Depois, com uma pá improvisada, pegam nos montes e enchem os carrinhos de mão. As zonas centrais e mais nobres da cidade estão, por isso, mais ou menos limpas.

Exceto quando chove. As ribeiras normalmente secas — onde se tira areia e pedra para obras e onde se vai acumulando lixo, atirado pelos vizinhos para o leito — transformam-se de repente em fortes correntes de água. Arrastam tudo. Terra, lama e pedras, que vão assoreando a zona da costa — a última drenagem na zona do Porto de Díli foi em 2013 e já tarda outra — mas também muito lixo que vem de todo o lado, de dentro e de fora da capital. É transportado para o mar de Banda onde se junta outro que viajou de mais

longe, de ribeiras numa outra qualquer ilha do vasto arquipélago indonésio: estão aqui alguns dos maiores poluidores dos oceanos do planeta. Quando a chuva acalma e o mar também, muito do lixo regressa à costa. Toneladas a acumularem-se ao longo das praias onde depois se junta o lixo dos picnics de fim de semana: stirofoam, plástico, saquetas e invólucros de ‘popmie’, as noodles desidratadas consumidas em doses individuais aos milhões, todos os dias, em todo o sudeste asiático. E garrafas de água. Milhares e milhares de garrafas de água.

As fotos de denúncia multiplicam-se no Facebook, principal palco de debate público em Timor-Leste — mais de metade da população usa as redes sociais — suscitando ações espontâneas num ou noutro ponto. Estudantes, jovens, funcionários públicos, de saco na mão, vão recolhendo o lixo das praias, que 24 horas depois é substituído por novo lixo. Num infundável e desigual combate. A limpeza das ruas de Díli continua a ser do mais rudimentar. E não apenas pelos métodos dos esforçados varredores. Os grandes ‘homens do lixo’ viajam em grupos de cinco em camionetas amare-

las, portanto aqui e ali, onde o lixo se amontoa, em pontos mais ou menos aleatórios — em alguns de cimento ou contentores azuis, ignorados em muitos dos casos: o lixo nem sequer é atirado para dentro do contentor. Vai sendo deixado no chão, ao lado. As brigadas vão parando, colocando o lixo em esteiras grandes que vão atirando para a caixa aberta, que rapidamente fica cheia, antes de o transporte para a lixeira de Tibar, nos arredores de Díli.

las de caixa aberta. Vão parando aqui e ali, onde o lixo se amontoa, em pontos mais ou menos aleatórios — em alguns de cimento ou contentores azuis, ignorados em muitos dos casos: o lixo nem sequer é atirado para dentro do contentor. Vai sendo deixado no chão, ao lado. As brigadas vão parando, colocando o lixo em esteiras grandes que vão atirando para a caixa aberta, que rapidamente fica cheia, antes de o transporte para a lixeira de Tibar, nos arredores de Díli.

FALTA DE RECURSOS LIMITA AÇÃO

As contas do Governo referem que Díli — uma cidade que importa quase tudo — produz 250 toneladas de lixo. O município não tem camionetas que cheguem, não tem varredores públicos, de saco na mão, vão recolhendo o lixo das praias, que 24 horas depois é substituído por novo lixo. Num infundável e desigual combate. A limpeza das ruas de Díli continua a ser do mais rudimentar. E não apenas pelos métodos dos esforçados varredores. Os grandes ‘homens do lixo’ viajam em grupos de cinco em camionetas amare-

las, portanto aqui e ali, onde o lixo se amontoa, em pontos mais ou menos aleatórios — em alguns de cimento ou contentores azuis, ignorados em muitos dos casos: o lixo nem sequer é atirado para dentro do contentor. Vai sendo deixado no chão, ao lado. As brigadas vão parando, colocando o lixo em esteiras grandes que vão atirando para a caixa aberta, que rapidamente fica cheia, antes de o transporte para a lixeira de Tibar, nos arredores de Díli.

As contas do Governo referem que Díli — uma cidade que importa quase tudo — produz 250 toneladas de lixo. O município não tem camionetas que cheguem, não tem varredores públicos, de saco na mão, vão recolhendo o lixo das praias, que 24 horas depois é substituído por novo lixo. Num infundável e desigual combate. A limpeza das ruas de Díli continua a ser do mais rudimentar. E não apenas pelos métodos dos esforçados varredores. Os grandes ‘homens do lixo’ viajam em grupos de cinco em camionetas amare-

ções de incineração ou métodos de aterro e agora, mais recentemente, um esforço da Secretaria de Estado do Ambiente para atuar a montante. Está na calha uma nova lei assente no objetivo de política de zero plástico, que incluirá a exigência de licenças especiais para importar plástico de uso único e taxas de 30 por cento nesses produtos. Alguns restaurantes começam a fazer a transição para soluções mais ecológicas. Restaurantes promovem sacos de cassava para substituir os de plástico, mas nada disso se produz em Timor-Leste. As soluções são mais caras e importadas e, por isso, mais difíceis de ser usadas em sítios como os mercados locais onde se multiplicam os saquinhos e saquetas de plástico. Em Timor-Leste, o assunto está na ordem do dia. Demétrio de Amaral de Carvalho, secretário de Estado do Ambiente, diz que é essencial atuar, com medidas amplas e uma estratégia holística. Isso inclui implementar leis em vigor e adotar medidas mais duras contra poluidores. As lojas terão de ter contentores no exterior, haverá um reforço do componente ambiental no currículo da escola e políticas claras para a recolha e trata-

mento do lixo. Gally Soares Araújo, dirigente do Movimento Tasi Mos, que liderou os esforços de combate ao lixo, saúda o que tem sido feito, incluindo as mobilizações de cidadãos que vão limpar as costas, mas diz que é preciso mais. O problema tem de ser resolvido de outra forma, não bastando ações de limpeza, por mais importantes que sejam, quando não há intervenção junto de comunidades “que vivem ao lado das ribeiras e deitam o lixo para a ribeira”. “Faltam soluções claras que passam por uma intervenção mais eficaz por parte do Governo”, sublinhou. Gally Soares Araújo deu como exemplo a falta de caixotes do lixo ou até a recolha irregular em zonas que são bastante frequentadas por turistas nacionais e internacionais. “Esse tipo de movimento, de ação concreta por parte de entidades na limpeza é positivo, mas espero que não seja só pontual, seja uma ação que suscita medidas mais concretas”, afirmou. “Não basta ir limpar, é preciso tomar consciência de não deitar lixo para o chão. É preciso lidar adequadamente com o lixo e que toda a sociedade se envolva para termos resultados duradouros”, afirmou. ■

uma campanha de limpeza, mas não basta. É preciso lidar adequadamente com o lixo e que toda a sociedade se envolva para termos resultados duradouros”, afirmou. ■

安哥拉 ANGOLA

「Appy Saúde在安哥拉正嘗試標新立異」 “A Appy Saúde está a tentar algo único”

安圖標 ANTÓNIO BILRERO



Appy Saúde é uma startup angolana que integra uma lista de 12 “irmãs africanas” a seguir este ano por recomendação do Disrupt Africa, um site especializado no ecossistema das novas empresas tecnológicas emergentes. A empresa, fundada em 2017, foi uma das 10 startups selecionada para estar no palco da recente Cimeira Startup África, em Kigali, Rwanda. Clara Vieira, diretora de marketing, explica o impacto que o projeto está a ter em Angola.

—Appy Saúde如何誕生？

克拉拉·維埃拉：Appy Saúde的誕生是為了滿足尋找可靠實時信息的需要。這包括所有服務：預定藥品、預約諮詢、加入醫保計劃。初衷是為了改善公民的醫療體驗，此外，Appy Saúde致力於成為一個全國範圍內的醫療平台，從而改變醫療行業的面貌，為所有公民提供免費的信息和服務。

—為什麼你們覺得有必要創建這種服務？

克拉拉·維埃拉：不久前，人們都不為尋找醫療服務或藥品而煩惱。他們耗費時間、金錢和精力，但很多時候卻無法找到他們所需的服務。所以我們決定開發Appy Saúde應用程式，這是免費的手機應用程式，使用便捷，可滿足人們預約藥品（點擊並選擇型號）、預約諮詢，可以在你希望的時間見到醫生。隨時隨地都可以做這些事。只需要一部手機和網絡。

—Appy Saúde為獲取安哥拉醫療服務的人們帶來了什麼新的東西？

克拉拉·維埃拉：決定權！知識！而且節省金錢、精力和時間。Appy Saúde正在安哥拉嘗試標新立異，也就是為全國所有人免費提供有用的信息和服務。此外，這種模式也很容易在其他國家成功複製，包括也缺少醫療領域信息的鄰國，這樣可以讓公民在了解信息的情況

Appy Saúde é uma startup angolana que integra uma lista de 12 “irmãs africanas” a seguir este ano por recomendação do Disrupt Africa, um site especializado no ecossistema das novas empresas tecnológicas emergentes. A empresa, fundada em 2017, foi uma das 10 startups selecionada para estar no palco da recente Cimeira Startup África, em Kigali, Rwanda. Clara Vieira, diretora de marketing, explica o impacto que o projeto está a ter em Angola.

—Como nasceu a Appy Saúde?

Clara Vieira - A Appy Saúde nasceu da necessidade de encontrar informação fidedigna e em tempo real.

Todos os serviços desenvolvidos - reserva de medicamentos, marcação de consultas, adesão a planos ou seguros de saúde - foram pensados para melhorar a experiência do cidadão no acesso aos serviços de saúde. Além disso, a Appy Saúde, foi desenvolvida para se tornar numa plataforma nacional de saúde, para mudar o cenário do setor, disponibilizando informações e serviços gratuitos a todos os cidadãos.

—Porque sentiram a necessidade de criar o serviço?

C.V. - Até há pouco tempo, as pessoas tinham de andar às voltas à procura de serviços de saúde ou medicamentos. Perdiam tempo, gastavam dinheiro e energia, e muitas vezes, não encontravam o que procuravam. Foi dessa avaliação que se partiu para

下做出決定。

—你們提供何種服務？

克拉拉·維埃拉：預約藥品、線上預約諮詢、加入醫保計劃，用戶、被贖養人和醫生的醫療信息以及按地域分類的無數條藥店和醫院信息。

—這是如何運作？

克拉拉·維埃拉：手機應用可以在App Store和Google Play Store免費下載，只要搜索Appy Saúde，然後下載，就可以獲得上述信息。網站包含所有信息，了解詳情可以登錄www.appysaude.co.ao

—網絡服務受制於網絡。安哥拉的網絡用戶常抱怨網絡不好，因為斷電越來越頻繁。24小時運作可以得到保障嗎？

克拉拉·維埃拉：為了改善網絡，網絡運營商，如Unitel，在基礎設施方面投資巨大。隨著國際互聯網供應商Angola Cables進入市場，成本降低了，質量提高了。也就是說，上網獲取信息越來越方便快捷。但即使如此，網絡價格仍是最大障礙，並不是所有人都可以上網。

—如何克服這一障礙？

克拉拉·維埃拉：為了令用戶在使用該應用時不耗費流量餘額，Appy Saúde與安哥拉最大的移動互聯網供應商Unitel簽署協議。也就是說可以零花

o desenvolvimento da Appy Saúde, uma aplicação móvel gratuita, simples de usar, que responde a necessidades como encontrar e reservar um medicamento (click and collect model), marcar consultas, com o médico pretendido e à hora que se quer. E tudo isto pode ser feito a qualquer hora e em qualquer lugar. Basta ter um smartphone e internet.

—O que é que a Appy Saúde trouxe de novo a quem recorre aos serviços de saúde em Angola?

C.V. - Poder de decisão! Conhecimento! Poupança, em dinheiro, energia e tempo. A Appy Saúde está a tentar algo único em Angola, que é fornecer informações e serviços úteis para todos, gratuitamente, em todo o país. Além disso, este modelo pode ser facilmente replicado em outros países, incluindo os vizinhos, que partilhem da mesma falta de informação no setor da saúde, possibilitando aos cidadãos tomar decisões informadas.

—Que tipo de serviços prestam?

C.V. - Reserva de medicamentos, marcação de consultas online, adesões a planos ou seguros de saúde, perfis de saúde do utente, dos dependentes e dos médicos, informações de milhares de farmácias e hospitais listadas



por geolocalização.

—Como funciona?

C.V. - A aplicação móvel está disponível para download gratuito na App Store e Google Play Store, basta procurar por Appy Saúde, descarregar e usufruir dos serviços mencionados. O website contém toda a informação e pode ser acedido em www.appysaude.co.ao.

—Os serviços via internet estão sujeitos à fiabilidade das redes. Os utilizadores da rede queixam-se disso em Angola, ao que acresce os cortes de energia. Está garantido o funcionamento 24 horas?

C.V. - Os operadores móveis, como a Unitel, fizeram um notável investimento na infraestrutura para permitir um acesso fiável à internet. Os custos baixaram e a qualidade aumentou com a entrada no mercado da Angola Cables, provedor internacional de internet. Ou seja, é cada vez mais fácil e fiável aceder a informação online. Mas, mesmo assim, o maior entrave continua a ser o preço da Internet, que não é acessível a todos.

—Como ultrapassaram esse obstáculo?

C.V. - A Appy Saúde assinou um protocolo com a Unitel, maior fornece-

dor de internet móvel em Angola, para permitir que quem acede à aplicação não gaste saldo de dados. Falamos da Appy Saúde Zero! Por outras palavras, quem é cliente da Unitel (cerca de 12 milhões de utilizadores) pode utilizar a Appy Saúde sem gastar 1 kwana. Uma solução importantíssima para a missão da Appy Saúde e extremamente conveniente para os utilizadores.

—E a segurança de dados?

C.V. - Quanto aos dados, respeitamos a privacidade dos utilizadores e prestamos todos os cuidados para proteger as respetivas informações. A partilha de dados necessária para os utilizadores usufruírem dos serviços são feitas exclusivamente após consentimento dos mesmos.

—Quem pode aderir ao serviço?

C.V. - Qualquer cidadão/residente de Angola que tenha um smartphone, seja ele android ou iOS. Além disso atendemos pedidos pelo telefone.

—Têm números das adesões?

C.V. - Até ao momento temos mais de 35 mil downloads. Sabemos que as pessoas usam diariamente e damos respostas aos pedidos através das contas nas redes sociais, Whatsapp e Messenger, e também por telefone.

—Há condições especiais de adesão

em função da idade, rendimento individual, empresas?

C.V. - Nenhuma. A aplicação Appy Saúde é grátis para todos os residentes em Angola, sem exclusões. Além disso, a simplicidade torna-a apropriada para qualquer idade.

—Há custos de adesão, mensalidade/anuidade?

C.V. - Nenhum.

—Qual o investimento para arranjar com o projeto?

C.V. - O investimento inicial foi de cerca de 250 mil dólares norte-americanos.

—Receberam algum apoio de entidades públicas ou privadas? Quanto?

C.V. - Tivemos um investimento da Sistec, a maior empresa de IT (tecnologias de informação) em Angola.

—Há apoios oficiais para este tipo de empresa?

C.V. - Existem algumas iniciativas governamentais, contudo são muitas vezes difíceis de obter para empresas de alto risco como são, por natureza, as startups. Pensamos que no futuro próximo, este cenário irá mudar.

—De onde chegam as receitas?

C.V. - Serviços por angariação e publicidade. Recebemos uma taxa por cada consulta marcada, reserva de medicamentos ou adesão a seguros

公司致力於成為一個全國範圍內的醫療平台

A empresa foi desenvolvida para se tornar numa plataforma nacional de saúde

費使用Appy Saúde! 換句話說, 如果你是Unitel (擁有近120萬用戶) 用戶, 連1寬扎都不用付就可以使用Appy Saúde。這極大地便利了用戶, 對於Appy Saúde履行使命極為重要。

—數據安全方面呢?

克拉拉·維埃拉: 對於數據, 我們尊重用戶隱私, 盡全力保護相關信息。為了使用戶獲得服務共享必要的數據只在獲得用戶允許的情況下。

—誰可以獲得這一服務?

克拉拉·維埃拉: 任何擁有智能手機的安哥拉公民, 無論手機是安卓還是iOS。此外, 我們通過手機接受請求。

—註冊人數是多少?

克拉拉·維埃拉: 截止至目前, 下載次數為35,000次。我們知道這些人每天都在使用, 我們也通過了使用社交網絡賬戶Whatsapp和 Messenger以及電話號碼註冊的請求。

—註冊條件包括年齡、個人收入或公司嗎?

克拉拉·維埃拉: 沒有任何條件。所有安哥拉公民都可以免費使用Appy Saúde, 無一例外。此外, 使用方法便捷, 任何年齡都能使用。

—註冊按月或年收費嗎?

克拉拉·維埃拉: 不收任何費用。

—該項目的初期投資為多少?

克拉拉·維埃拉: 初期投資約25萬美元。

—你們收到某些公共或私營實體的援助嗎? 多少?

克拉拉·維埃拉: 我們收到安哥拉最大的IT公司Sistec的投資。

—官方為這一類型的企業提供援助嗎?

克拉拉·維埃拉: 政府是有一些措施, 然而很多時候這種高風險的初創企業很難獲得援助。我們覺得不久的將來, 這種情況會有所改變。

—收入從何而來?

克拉拉·維埃拉: 來自眾籌和廣告收入。平台每完成一次預約諮詢、預定藥品或加入醫保計劃我們都收取一筆費用, 而且會突出顯示某些醫療服務(廣告)。

—這也可以減少去非正規市場買藥的人數?

克拉拉·維埃拉: 通常情況下, 人們去非正規市場買藥是因為在別的地方找不到。如果他們可以通過Appy Saúde找到, 就不需要這種途徑。

—Appy Saúde已創立, 且在發展壯大, 準備擴大至其他國家嗎? 以何種方式? 獨自、尋找當地合作夥伴還是通過特許經營模式?

克拉拉·維埃拉: Appy Saúde平台模式可以在其他欠缺醫療信息的國家複製。我們已做好這方面的準備。關於模式, 我們願意尋找合作夥伴。如今創業者之間的合作越來越普遍。這是打開新大門、擴展新市場的戰略性的增長方式。但我們也做好了單槍匹馬的準備。

—其他國家的企業或實體諮詢過這方面信息嗎?

克拉拉·維埃拉: 還沒有。

—Appy有多少員工?

克拉拉·維埃拉: 6名全職和4名兼職員工。但信息表明會達到百位數, 而且我們與多個服務提供者合作。

—項目和開發百分比是安哥拉的嗎?

克拉拉·維埃拉: 整個項目, 所有的服務、佈局、運營和數據庫都由國內團隊負責, 部分產品開發在世界多個國家完成。

—被Disrupt Africa網站列入今年極具代表性的12家非洲初創企業名單可能代表什麼?

克拉拉·維埃拉: 合作機遇和知名度。實現合作是希望提高商業附加值的企業越來越關注的一點。知名度是所有企業夢寐以求的。無法突顯自身的企業將很難在非常具有活力和競爭力的市場生存。■



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

PINTURA/PAINTING



A L

ATELIER LIVRE

OPEN WORKSHOP

monitors/monitor: Madalena Fonseca		
horário/schedule: Segundas Mondays 18h30- 21h30	preço/price: à hora/per hour: 30 MOP/pórcias/members 50 MOP/não sócios/ non members	mensalidade/monthly: 500 MOP/pórcias/members 900 MOP/não sócios/ non members
Horário válido entre 28 de Janeiro a 1 de Abril./Schedule valid between January 28th and April 1st.		
local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 1, Macau		
número máximo de participantes/maximam number of participants: 8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento da propina). 8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).		
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau		www.casadeportugal.org
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		portugal@macau.ctm.net

artista/author: Madalena Fonseca

patrocínio/patron: Fundação Macau

ou planos e temos espaços na plataforma que permitem dar destaque a serviços de saúde (publicidade).

- Esta é também uma forma de combater o recurso da população às “farmácias” do mercado informal? C.V. - Normalmente, as pessoas procuram no mercado informal por não encontrarem em mais algum lado. Assim sendo, se encontrarem através da Appy Saúde, já não será preciso recorrer a essa via.

- Tendo nascido e a consolidar-se em Angola, a Appy Saúde está preparada para alargar a presença noutros países? De que forma? Sozinha, em parcerias locais ou através do modelo franchise?

C.V. - O modelo da plataforma Appy Saúde pode ser replicado noutros países que sofram da mesma falta de informação no setor da saúde. Estamos completamente preparados para que isso aconteça. Em relação à modalidade, estamos abertos a parcerias sim. As parcerias entre empreendedores têm-se tornado cada vez mais comuns. São uma forma estratégica de crescimento e alternativa para abrir novas portas e conquistar novos mercados. Mas também estamos prontos para avançar sozinhos.

- Já foram consultados nesse sen-

tido por empresas ou entidades de outros países?

C.V. - Ainda não.

- Quantos funcionários tem a Appy? C.V. - Seis a tempo inteiro e quatro a tempo parcial. Mas há informações a chegar às centenas e trabalhamos com diversos prestadores de serviços.

- O projeto e respetivo desenvolvimento é 100 por cento angolano?

C.V. - Todo o projecto, serviços, layout, funcionalidades e base de dados foram e são feitos pela equipa nacional. Parte do desenvolvimento é feito fora, em diversos países do mundo.

- O que é que pode representar para o negócio integrar a lista restrita de 12 startups africanas identificadas pelo site Disrupt Africa para serem seguidas ao longo deste ano?

C.V. - Oportunidades de parcerias e notoriedade. Realizar parcerias tem sido uma aposta crescente das empresas que querem agregar valor aos negócios. A notoriedade é quase uma palavra mágica que todas as empresas procuram. Quem não encontra uma maneira de se destacar dificilmente vai conseguir sobreviver num mercado extremamente dinâmico e competitivo. ■

本週 ESTA SEMANA

葡語國家共同體有更多項目 CPLP com mais projetos

負責葡語國家共同體 (CPLP) 成員國合作的人員, 已經批准另外三個項目。統計系統將是其中一個發展領域, 葡萄牙國家統計局作為執行實體, 將加入成員國中所有「統計局」。農業是另一領域—SKAN CPLP平台—主要在佛得角、莫桑比克和安哥拉展開與農業、農業工業、食品工業、食品和國家安全方面的大學合作。最後是環境保護領域, 包括一個關於海洋垃圾的小型課程, 並將在幾內亞比紹的環境教育大會中進行整合。

Os responsáveis pela Cooperação nos Estados-membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) aprovaram mais três projetos. Um na área do desenvolvimento dos sistemas estatísticos, que terá o Instituto Nacional de Estatística português como entidade que executa mas junta “todas as autoridades estatísticas” dos Estados-membro. Outro na área da agricultura – plataforma SKAN CPLP – que visa “fazer um mapeamento - sobretudo em Cabo Verde, Moçambique e Angola - de parceiros com cariz universitário com competências e com projetos na agricultura, agroindústria, indústria alimentar e da segurança alimentar e nacional como um todo”. E o último na área do ambiente, que inclui um minicurso sobre lixo marinho, integrado no V Congresso da Educação Ambiental, que vai ter lugar na Guiné-Bissau.



佛得角: 葡語國家共同體可以做更多 Cabo Verde: CPLP pode fazer mais

現任葡萄牙語國家共同體 (CPLP) 主席的佛得角總統豐塞卡認為, 有關組織「具有尚未充分探索的潛力」。他表示, 這需要「更堅定地參與」。「我們有接近3億人, 並未充分探索潛能。我們可以在國際政治中發揮更重要的作用。」他在對葡萄牙進行正式訪問時發表有關言論。「我們擁有九個國家的巨大資產, 這些國家位於歐洲、美洲和非洲的不同地區。」他認為, 各國人民需要在這個巨大的空間內流動、開放和流通。



O presidente de Cabo Verde – presidente em exercício da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) – defende que a comunidade “tem potencialidades que ainda não foram exploradas a fundo”. Jorge Carlos Fonseca diz que é preciso um “envolvimento mais determinado”. “Somos perto de 300 milhões de cidadãos, e temos potencialidades que talvez ainda não exploramos a fundo. Podemos ter um papel muito mais relevante na política internacional”, afirmou durante uma visita oficial a Portugal. “Temos um grande trunfo, de sermos nove países, que estão em espaços geográficos diferentes, na Europa, América e África. Para haver uma maior aproximação dos povos é preciso mobilidade, abertura de caminhos e circulação entre todos no grande espaço que é nossa comunidade”, venceu o chefe de Estado.

莫桑比克: 糧農組織預計有200萬人處於飢餓狀態 Moçambique: FAO prevê dois milhões com fome



聯合國糧食及農業組織估計, 截至下個月底, 將有200萬莫桑比克人處於「嚴重」飢餓, 高於去年的數字。莫桑比克南部的加沙省仍然是受影響最嚴重的省份。糧農組織預計需要970萬歐元 (約合8900萬澳門元) 應對人道主義危機。組織表示, 乾旱和大雨將導致「農業收入低於平均水平」, 特別是在南部和中部地區, 估計有815,000人生活在嚴重的糧食不足狀況中。

A Organização das Nações Unidas para Agricultura e Alimentação (FAO) estima que dois milhões de moçambicanos passem fome “severa”, até ao final do próximo mês, acima dos números do ano passado. A província de Gaza, no sul do país, continua a ser a mais afetada. A FAO antecipa que sejam precisos 9,7 milhões de euros (cerca de 89 milhões de patacas) para responder à crise humanitária. A organização diz que a seca e as chuvas fortes estarão na origem de “rendimentos agrícolas abaixo da média, particularmente no sul e partes da região central, onde se estima que 815 mil pessoas estejam em situação de insegurança alimentar severa”.

安哥拉呼籲英國作投資 Angola pede investimento britânico

安哥拉國家和經濟及社會發展部長Manuel Nunes Júnior 期望, 英國商人可到該國投資並協助經濟多元化。他希望主要投資於農業領域, 在安哥拉—英國私人投資論壇期間, 他強調安哥拉的農業潛力是「巨大的」, 政府的目標之一是在未來五年內, 實現糧食生產自給自足。Júnior呼籲加強在教育及高等教育方面的合作, 並抓住時機以保證安哥拉努力實現經濟穩定。

O ministro de Estado e do Desenvolvimento Económico e Social angolano pediu aos empresários britânicos que invistam e ajudem no processo de diversificação económica do país. Manuel Nunes Júnior quer investimento sobretudo no setor da agricultura. Durante o Fórum de Investimento Privado Angola/Reino Unido, o ministro angolano salientou que o potencial agrícola de Angola é “imenso” e que um dos objetivos do Governo é tornar o país “autossuficiente na produção de alimentos” nos próximos cinco anos. Nunes Júnior pediu mais cooperação na Educação e Ensino Superior, e aproveitou o momento para garantir que Angola está a trabalhar para a estabilidade económica.



大灣區 GRANDE BAÍA

或有可為 Grande Baía vista de dentro

宋文焯 WENDI SONG



在《粵港澳大灣區規劃綱要》公布之際，本報記者訪問兩位在大灣區內創業數年的澳門年輕企業家，探討澳門青年融入灣區發展的多樣可能性。

澳門服裝品牌創始人Simon Kuong每週都會在澳門及中山製衣廠之間來回好幾次。

「公司在澳門和香港，品牌銷售在港台，生產和後勤都在中山，所以幾邊都要看顧。」Simon對於跨城市辦公早已習以為常。「我有時會特意選在半夜出發開車去中山，路上人少車子可以開得快一點，比較節省時間。」

從英國倫敦大學國王學院取得國際貿易碩士的Simon在服裝家族企業長大，從小的耳濡目染令他對服裝行業頗有興趣。英國畢業之後他選擇在東京、北京及上海從事服裝行業相關工作以積累經驗，隨後於2017年在港澳兩地正式創立自有運動時尚品牌「ANIFA」。Simon家族在珠三角一帶從事服裝製造

業多年。八零年代時父輩在澳門從幾台車衣機接散單做起，一直做到擁有百人規模的製衣工廠，後因澳門生產成本上升，加之珠海不接收製造行業的企業入駐而遷往中山，一直為全球各服裝品牌進行代工生產。

中山毗鄰珠海，在上世紀八九十年代，依託既有國企改革轉制的初始動力，民營經濟率先在全國活躍起來，緊接著外資企業紛紛入駐中山，並帶來技術、訂單和設備，令以服裝、家電、家具、燈飾為招牌的中山製造業在珠三角異軍突起，產品蜚聲全國市場，被當時的媒體譽為「廣東四小虎」，是廣東改革開放先走一步的象徵。

然而這種缺乏規劃的自發的自由發展，到了九十年代中後期便暴露出很多早已隱藏的問題，比如過度同質化競爭、產權模糊不清、只知生產產品而不發展自身品牌，都令傳統產業的發展遇到瓶頸。

Simon家的企業也曾遇到類似問題。「我爸爸之前也做過品牌，做到全國有三百多個店。但最後沒有做成功，還是

把品牌賣掉了，那是因為他當時用做工廠的思維去做品牌，那肯定不行。」Simon介紹道。

九十年代末，以上海為中心的長三角區域迅速崛起，吸引了大批珠三角地帶的台資企業轉移陣地，而土地和勞動力成本的持續上升，是的很多外國訂單被東南亞攬走，更令到大批代工廠難以為繼。加上地處珠江西岸，接受廣州、深圳和香港的輻射較弱，導致產業優化及創新較為滯後，這座城市當年在經濟上的起跑優勢似乎漸漸消失。

「我們比較幸運，十年前開始轉接國內運動服裝品牌的單，所以目前還不錯。」Simon回憶道，「但大浪淘沙，很多只接外國客戶的代工廠都倒閉了。」

不同於做慣了傳統製造業的父輩，Simon從一開始就打算做一個有市場競爭力的、靠科技和功能取勝的品牌出來，而不是直接回工廠接班。

「我一直做，也一直在關注和觀察這個行業。我覺得，服裝，只有做到最高端的時候，才能靠設計去賣錢。」Simon分享他自己多年來的心得。「因此我想

做一個有深度的產品——從面料科技入手。不僅僅做設計，還要買功能跟科技面料。我可以拿到很特別的面料，是其他人拿不到的。這樣才沒有這麼容易被別人複製。」

「我不能預計成功之後，或者做大了之後會怎樣，能做的只有控制風險。所以我不會做太多品類，面料也控制到三種左右，這樣即使這次用不到或用不完，下次還可以開發新的款式。同時一直在調整產品的結構，不壓庫存，爭取把風險控制到最低。」

Simon坦言內地近年來發展變化進步的很快，產業越來越成熟，而且大家越來越遵守契約精神，交通等基礎設施的發展亦便利了特區與內地城市的互通。有目共睹的是珠三角城市群與香港澳門之間的交往越來越頻繁，關係也越來越緊密。

「我們是澳門的公司，工廠製作是在中山完成的，產品最終是銷往歐洲，而為了上市我們把總公司放在了香港。」Simon開玩笑說，有時自己都覺得Anifa不僅僅是澳門品牌。

O PLATAFORMA falou com empreendedores locais para saber quais são as oportunidades de desenvolvimento, agora que o “Plano de desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau” foi publicado.

Simon Kuong, fundador de uma marca de vestuário de Macau faz várias viagens entre Macau e uma fábrica em Zhongshan todas as semanas.

“A empresa está sediada em Macau e Hong Kong, as vendas concentradas em Hong Kong, Macau e Taiwan, e a produção e logística em Zhongshan, e tenho de estar atento a tudo”, diz Simon Kuong ao PLATAFORMA, explicando que este tipo de negócios transfronteiriços já são muito comuns. “Às vezes vou para Zhongshan de madrugada. Assim, encontro muito menos trânsito e poupo tempo.”

Kuong, que terminou o mestrado em Negócios Internacionais na King's College em Londres. O interesse na indústria da moda começou cedo tendo em conta o negócio de família. Depois de acabar os estudos no Reino Unido, decidiu trabalhar em várias cidades como Tóquio, Pequim e Xangai, para ganhar mais experiência. Regressou a Macau em 2017 e fundou a marca de

desporto “ANIFA”, em Hong Kong e Macau.

A família de Simon Kuong está envolvida na produção de vestuário na região do Delta do rio das Pérolas há vários anos. Nos anos 80, o pai começou a produzir em Macau com apenas algumas máquinas de costura, mas conseguiu desenvolver o negócio ao ponto de ter 100 funcionários. Mais tarde, devido aos crescentes custos de produção na cidade, e por Zhuhai não aceitar indústrias de fabrico de vestuário, a família mudou-se para Zhongshan, e começou a produzir para empresas de todo o mundo.

Zhongshan, cidade vizinha de Zhuhai, tirou partido da política de reforma de empresas estatais e do crescimento da economia privada na China, ao longo das décadas de 80 e 90. Na mesma altura, várias empresas estrangeiras começaram a investir em Zhongshan, trazendo recursos, tecnologia e equipamentos. Foi assim que as indústrias de vestuário, eletrodomésticos e mobiliário da cidade cresceram. Os produtos começaram a ser conhecidos a nível nacional, e a cidade passou a ser considerada um dos “quatro tigres de Guangdong”, e tornou-se um símbolo da reforma e abertura da província. O desenvolvimento sem qualquer planeamento levou, no entanto, a que na década de 90 surgissem alguns problemas como o excesso de oferta igual,

mas a vantagem inicial económica da cidade foi-se esbatendo.

“Fomos relativamente sortudos. Há 10 anos, começamos a aceitar encomendas de marcas de desporto nacionais, o que faz com que atualmente estejamos numa situação positiva”, vinca Si-

找到比較優勢

但其實這恰恰是身處粵港澳大灣區的特有優勢——澳門註冊公司的方便制度及稅費的優惠，中山發達的製造業，香港更廣闊的對外貿易平台等。

「雖然沒有想過大灣區的概念，但我們的雜誌的覆蓋面一開始就是計劃衝出澳門的。」Yvonne繼續介紹道。「我在這邊做紙媒做了七年，就覺得澳門的媒體其實太狹隘。像香港內地的媒體都會做澳門的內容，但澳門的媒體幾乎就只做澳門，這其實就很不合理。這樣的話，客戶層面上也覆蓋不到其他的地域啊。」

和內地的專家有合作出版過獨立的書籍。我想做一些有知識型、沒有太多時效性、又可以像一本書一樣被收藏的雜誌。於是我們這本雜誌書。」

「澳門在出版，特別是獨立出版領域還是有一定優勢的，門檻比較靈活一點。比如申請書號的手續比內地簡單。而且在澳門出版的書，只要拿的是國際書號，還是可以進入內地市場的。只是需要多申請一些準照而已。不過總歸總歸有解決的方法。」

「澳門在出版，特別是獨立出版領域還是有一定優勢的，門檻比較靈活一點。比如申請書號的手續比內地簡單。而且在澳門出版的書，只要拿的是國際書號，還是可以進入內地市場的。只是需要多申請一些準照而已。不過總歸總歸有解決的方法。」

「我曾經做過兩三年的葡萄酒雜誌，也

ambiguidade na questão dos direitos de autor, e produção sem desenvolvimento de marca. Os obstáculos fizeram com que a indústria estagnasse.

A família de Simon Kuong viveu de perto o problema. “O meu pai também criou uma marca própria, que chegou a estar representada em mais de 300 lojas por todo o país. Mas mesmo assim não conseguiu ter sucesso e acabou por vendê-la. Acredito que o principal problema foi ter aplicado a mesma fórmula na criação da marca que usou na produção”, explica.

Durante os anos 90, a região do Delta do rio Yangtsé, com Xangai no centro, cresceu a alta velocidade. As empresas com capital de Taiwan, que se tinham instalado na região de Zhongshan, começaram a procurar outros locais. Os preços dos terrenos e custos de produção começaram a subir. Várias empresas acabaram por mudar para o Sudeste Asiático, o que fez com que muitas outras fábricas encerrassem. Por outro lado, a região vive ofuscada por Cantão, Shenzhen e Hong Kong, e que faz com que esteja um pouco atrás ao nível de otimização de fabrico e inovação. A vantagem inicial económica da cidade foi-se esbatendo.

“Fomos relativamente sortudos. Há 10 anos, começamos a aceitar encomendas de marcas de desporto nacionais, o que faz com que atualmente estejamos numa situação positiva”, vinca Si-

mon Kuong.

O empresário ressalva no entanto que “à medida que o tempo foi passando, várias fábricas que produziam apenas para empresas estrangeiras foram fechando.” Ao contrário dos pais - que estavam habituados à tradicional forma de produção -, o jovem procurou criar uma marca competitiva e que tire partido das últimas tecnologias.

“Sempre estive envolvido nesta indústria e atento ao desenvolvimento. Acho que, no que diz respeito a vestuário, só se consegue vender com base apenas no design quando se está no topo da indústria”. É por isso, diz, que quer criar um produto com significado. “Que não

“Sempre estive envolvido nesta indústria e atento ao desenvolvimento. Acho que, no que diz respeito a vestuário, só se consegue vender com base apenas no design quando se está no topo da indústria”. É por isso, diz, que quer criar um produto com significado. “Que não

“Sempre estive envolvido nesta indústria e atento ao desenvolvimento. Acho que, no que diz respeito a vestuário, só se consegue vender com base apenas no design quando se está no topo da indústria”. É por isso, diz, que quer criar um produto com significado. “Que não

“Sempre estive envolvido nesta indústria e atento ao desenvolvimento. Acho que, no que diz respeito a vestuário, só se consegue vender com base apenas no design quando se está no topo da indústria”. É por isso, diz, que quer criar um produto com significado. “Que não

“

廣東自貿區內現在已經在施行港人港稅澳人澳稅的模式，希望將來可以推廣到大灣區內吧。

Simon Kuong

Na zona de comércio livre de Guangdong já existe um sistema que possibilita que residentes de Hong Kong paguem impostos de Hong Kong e residentes de Macau impostos de Macau, espero que tal possa ser também alargado a esta região

lamentando o empresário Simon Kuong

“

感覺大家其實都在摸索澳門的角色是什麼。可能還要再等時機再成熟一點吧。但跟著政策走應該不會錯。

余盈

Sentimos que Macau está à procura de um espaço dentro da região. Talvez tenhamos de esperar para que se conheçam mais detalhes, mas acho que não vai haver problemas na implementação das políticas

comenta a editora Yvonne Yu

seja apenas design, mas que também seja útil e faça uso destas novas tecnologias. Consigo ter acesso a tecidos exclusivos, a que outras pessoas não têm acesso, e assim também evito ser copiado por terceiros.”

“Não posso prever o que irá acontecer depois da minha marca crescer e ganhar sucesso, mas posso diminuir os perigos. Não criei muitos produtos, e trabalharei apenas com três tipos de tecido, e se não fizer uso de todos, posso sempre aproveitá-los para quando desenvolver novos designs. Ao mesmo tempo, também tenho feito alguns ajustes à estrutura dos produtos, não criando excesso de stock, e podendo assim reduzir o risco ao mínimo”, explica ao PLATAFORMA.

O empresário realça também que o Continente sofreu uma grande mudança nos últimos anos. A indústria, continua, está mais madura e as pessoas cada vez mais dispostas a cumprir contratos. O desenvolvimento de transportes e infraestruturas também têm possibilitado maior comunicação entre as cidades do Continente e as

regiões administrativas especiais. O trânsito intenso entre as cidades do Delta do rio das Pérolas e Hong Kong e Macau também é cada vez mais evidente à medida que as regiões desenvolvem uma relação mais próxima.

“Somos uma empresa de Macau, produzimos em Zhongshan, vendemos até na Europa e agora temos sede também em Hong Kong”, refere Simon, explicando que às vezes sente que a ANIFA não é só uma marca local.

Algumas das características apontadas como vantagens da Área da Grande Baía estão no facto de as empresas e marcas que se registem em Macau terem benefícios fiscais, poderem aproveitar a indústria de produção desenvolvida de Zhongshan e da plataforma comercial internacional que é Hong Kong.

Sobre o “Plano de desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, recentemente publicado, Simon Kuong assume estar desiludido por não mencionar o problema relacionado com o pagamento de impostos de residentes de Hong Kong e Macau na Área da Grande Baía.

“Na zona de comércio livre de Guangdong já existe um sistema que possibilita que residentes de Hong Kong paguem impostos de Hong Kong e residentes de Macau impostos de Macau, espero que tal possa ser também alargado a esta região.”

À PROCURA DE VANTAGENS

Yvonne Yu, nascida em Cantão e criada em Macau, tem 15 anos de experiência na indústria dos media. Sempre quis criar uma editora independente, e decidiu avançar há dois anos em Macau. No princípio deste ano, a editora publicou o primeiro livro sobre bebidas, intitulada de “Drinking Partner” (小夥伴).

“Não é necessário muito para criar uma empresa em Macau, e o processo é relativamente fácil. No Continente, no entanto, é um pouco mais complicado. Esta é a vantagem de Macau”, explica a editora.

“Tenho ao longo dos últimos dois a três anos trabalhado com revistas de vinhos, e colaborado com vários peritos do Continente para publicar vários livros. O meu objetivo é criar revistas informativas, que não se tornem obsoletas rapidamente e possam ser colecionadas como um livro. Foi por isso que criamos este livro-revis-

ta”, continua.

“Embora não tivesse o conceito da Área da Grande Baía em mente, pretendíamos que a nossa revista pudesse ir além de Macau”, realça Yu. “Trabalho na indústria da imprensa já há sete anos, e acho que o mercado em Macau é demasiado reduzido. Os media no Continente e Hong Kong procuram criar conteúdos dirigidos a Macau, mas Macau apenas produz para a cidade, o que faz com que o mercado de consumo também seja mais reduzido.”

“Em termos de publicações, especialmente para editoras independentes, em Macau ainda existem algumas vantagens. Existem poucas exigências para novas editoras, e o processo de registo é mais simples do que no Continente. Qualquer livro publicado em Macau, desde que possua um ISBN (International Standard Book Number, versão inglesa), pode ser distribuído no mercado continental. O processo é simples”, garante.

O livro-revista publicado em Macau já está também disponível no Continente, em Hong Kong e Taiwan através de várias plataformas de venda online.

Yvonne Yu descreve a empresa como uma editora sediada em Macau com olhos postos em todo o mercado chinês e global.

“A Área da Grande Baía também está naturalmente incluída”, afirma. “No entanto, para mim a ideia da Área da Grande Baía é apenas um conceito geográfico. Comparativamente ao antigo grupo de cidades do Delta do rio das Pérolas, o que torna o novo projeto especial é a inclusão das regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong. Comento muito este assunto com os familiares e amigos, e todos sentimos que Macau está à procura de um espaço dentro da região. Talvez tenhamos de esperar para que se conheçam mais detalhes, mas acho que não vai haver problemas na implementação das políticas.”

“Macau usufrui de um mercado de alimentos e bebidas de alta qualidade e recursos turísticos já desenvolvidos. A principal procura vem de clientes do Continente, que buscam serviços personalizados e com carácter cultural. Através do projeto da Área da Grande Baía, este mercado poderá ser ainda mais desenvolvido e a nossa empresa pretende aproveitar essa oportunidade de desenvolvimento. Esperamos começar na Área da Grande Baía e alargar ainda mais o nosso mercado”, conclui. ■

《粵港澳大灣區發展規劃綱要》

“Plano de desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”

O “Plano de desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau” foi finalmente publicado no passado dia 18 de fevereiro.

O plano servirá como guia para um desenvolvimento conjunto entre nove cidades de Guangdong, mais Hong Kong e Macau. O objetivo final é até 2035 criar uma área e grupo de centros urbanos de renome mundial. Entre as várias cidades envolvidas, Macau será “transformado num centro turístico e numa plataforma comercial entre a China e países de língua portuguesa, a cidade irá promover uma economia diversificada, e procurar criar uma infraestrutura de cooperação entre a cultura chinesa e outras culturas.”

Alguns críticos afirmam que este plano apenas contém a vontade de Pequim a encorajar e promover o desenvolvimento, porém faltam explicações e medidas específicas, especialmente em questões como impostos e tarifas. Após a publicação do plano, o valor da bolsa de vários portos em Cantão, Zhuhai, Shenzhen e Yantian sofreu uma subida.

2018年2月18日，醞釀多時的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》正式公布。

《綱要》作為廣東省九個城市和香港、澳門合作發展的綱領性文件，目標於2035年建成國際一流灣區和世界級城市群。其中明確定位澳門將「建設世界旅遊休閒中心、中國與葡語國家商貿合作服務平台，促進經濟適度多元發展，打造以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地」。

但有評論認為，該《綱要》僅為綱領性文件，說明北京將鼓勵、促進什麼，但是在具體措施方面仍欠缺解釋，尤其避而不談關稅、賦稅及法律等棘手問題。

受《綱要》公布消息影響，內地上市的廣州港、珠海港、深圳鹽田港等大灣區概念股掀起漲停潮。

本週 ESTA SEMANA

汽車銷售下跌
Venda de automóveis volta a recuar

內地汽車銷售連續第八個月下跌，1月份數據是經濟衰退的又一例子。與美國開展貿易戰以來，內地經濟衰退已經惡化。中國汽車工業協會報告稱，銷售額較去年同期下降15.8%，1月份售出240萬輛汽車。2018年，內地汽車銷量下降5.8%至2,235萬輛。這是自1990年以來的首次按年下跌。內地品牌跌幅最為嚴重，銷售額下降22%。

A venda de automóveis no Continente volta a cair pelo oitavo mês consecutivo. Os dados relativos a janeiro são mais um exemplo da tendência de desaceleração económica, que se agravou desde a guerra comercial com os Estados Unidos. A Associação Chinesa de Fabricantes de Automóveis refere que as vendas caíram 15,8 por cento face ao mesmo período do ano passado. Em janeiro, foram vendidos 2,4 milhões de veículos. Em 2018, as vendas de automóveis no Continente caíram 5,8 por cento, para 22,35 milhões de veículos. Foi a primeira queda anual desde 1990. As marcas nacionais foram as mais penalizadas, com uma quebra nas vendas de 22 por cento.



李銳女兒拒絕出席
父親葬禮
Filha de veterano do Partido Comunista Chinês recusa funeral



共產黨改革派代表人物李銳離世，他的女兒表示不會參加葬禮，因為她認為有關儀式背離了她父親的意願。李銳曾擔任毛澤東秘書，並對內地體制有所批評。李銳的紀念儀式在北京八寶山革命公墓舉行，這是安葬中共高級幹部的地方。李銳女兒現在身處美國，李銳生前明確表示，「不開追悼會，不進八寶山，不蓋黨旗」。他曾批評共產黨政策，並被判監禁八年。他認為，中國沒有言論自由，腐敗已成為常態。近年來，他反對現任國家主席習近平的權力集中。

A filha de um veterano do Partido Comunista Chinês (PCC) decidiu não ir ao funeral do pai por considerar o memorial “impróprio” tendo em conta que Li Rui se tornou crítico do regime, apesar de ter sido secretário de Mao Zedong - fundador da República Popular da China. O memorial de Li realizou-se no Cemitério Revolucionário de Babaoshan, em Pequim, onde estão enterrados altos quadros do PCC. Em comunicado, a filha, radicada nos Estados Unidos, diz que o pai deixou bem claro que não queria ter um memorial, não queria ser enterrado em Babaoshan e ser coberto pela bandeira do partido. Li foi afastado do partido e condenado a oito anos de prisão quando começa a criticar as políticas do regime. Li considerava não existir liberdade de expressão na China e que a corrupção se tinha tornado endémica. Nos últimos anos, opôs-se à centralização de poderes pelo atual Presidente, Xi Jinping.

人口老齡化
População está a envelhecer

到2050年，30%的中國人口將超過65歲。官方數據顯示，中國有1.666億人超過65歲，相當於總人口的11.9%。經濟專家向《中國日報》表示，隨著出生率的下降，老齡化將迅速上升。中國社科院研究員表示：「人口的快速老齡化將增加養老基金和工作的壓力，家庭在照顧老人方面將面臨前所未有的困難。」南開大學教授亦認為，人口下降和人口老齡化導致勞動年齡人口（15-59歲）到2050年將下降22%至7億。

Trinta por cento da população chinesa terá mais de 65 anos em 2050. Dados oficiais revelam que 166,6 milhões de pessoas na China, o equivalente a 11,9 por cento da população total, têm mais de 65 anos. Uma percentagem que “aumentará rapidamente” com a queda da taxa de natalidade, como referiu Wang Guangzhou, especialista em economia populacional, ao jornal oficial China Daily. “O rápido envelhecimento da população aumentará a pressão sobre os fundos de pensão e o trabalho, e as famílias enfrentarão dificuldades sem precedentes para cuidar dos mais velhos”, realçou o membro da Academia Chinesa de Ciências Sociais. Já Yuan Xin, professor na Nankai University, afirmou ao jornal que o declínio da população, juntamente com o envelhecimento, fará com que a população em idade ativa (entre os 15 e 59 anos) caia 22 por cento, para 700 milhões, em 2050.



對非洲的投資
不受歡迎
Investimento em África é mal-visto

新絲綢之路協會之友會主席表示，中國在非洲的投資被受批評。在里斯本舉行有關中國與葡萄牙建交40年的研討會中，新絲綢之路協會之友會主席費爾南達·伊列烏表示，有必要看看批評是否有意義。要考慮到中國人到哪些地方工作，擁有開展這些項目所需的機械和勞動力，即是否有必要利用這些工具來開發他們所需的資源。如果地方政府不要求他們留下來動員和培訓人員，這是一種批評，但不僅是中國，也是對地方政府的批評，因為中國可以做到滿足需求並尊重當地需求。



A presidente da Associação Amigos da Nova Rota da Seda assumiu que há críticas ao investimento chinês em África. À margem da conferência “40 anos de relações diplomáticas entre Portugal e a República Popular da China”, em Lisboa, Fernanda Ilhéu diz que tem de se perceber se há justiça nas críticas. Segundo a académica, é preciso ver “primeiro, se os países para onde os chineses vão trabalhar têm as máquinas e a mão de obra necessária para levar a cabo esses projetos, ou seja, se é preciso levar para esses países as ferramentas para explorar os recursos de que necessitam”. E acrescentou: “sobre o facto de levarem de volta para a China os trabalhadores e os equipamentos, se o Governo local não exige que fiquem e que mobilizem e formem as pessoas, é uma crítica, mas não é só à China, é também aos Governos locais porque pode-se fazer isso com uma exigência e respeito pelas necessidades locais”.

華盛頓對華為的焦慮已變得歇斯底里

A preocupação de Washington com a Huawei transformou-se em histeria

中國電信巨頭華為最近一直處於水深火熱之中。且隨著華盛頓繼續煽起歇斯底里的火焰，將華為貶毀為一種安全威脅，形勢變得越來越嚴峻。美國國務卿蓬佩奧週一警告盟友，接受華為技術可能危及他們與華盛頓的合作關係。美國副總統彭斯緊隨其後，在週三讚揚波蘭「保護電信行業不受中國的影響」。在使用華為設備的任何國家，都沒有電信運營商報告存在安全漏洞。就連瘋狂地將華為標榜為「中國威脅」的白宮，也沒有拿出該公司涉嫌參與間諜活動的證據。在沒有確鑿事實支持這一觀點時，華盛頓積極指導並不知疲倦地擴大的正在進行的政治迫害毫無意義。這暴露出美國對當今世界正日益從單極轉向多極的新現實越來越焦慮、無助和無法適應。儘管中國政府一再承諾，希望與美國建立建設性關係，但美國充其量只是保持冷淡，寧願堅持自己的觀點，即如果不是世界上唯一的超級大國，安全將是不可能的。

因此，焦慮不安的白宮選擇「在各個方面」與中國對抗，並積極採取強有力的行動。儘管受到種種懷疑和壓迫，但被圍剿的華為一直強調願意接受安全審查，認為這是證明自己清白的唯一方法。但是清



白對華盛頓的恐怖分子來說並不重要。他們已變得歇斯底里。他們的苦惱所表現出的最新症狀是，獲得華盛頓特區地鐵建造合同的中國鐵路公司的車廂被貼上了「網絡安全風險」的標籤。據報導，四名民主黨參議員表

示擔心，閉路電視和火車車廂的自動化部分可能是間諜或黑客的工具。按照這種邏輯，中國生產的所有電子產品都可以變成監控設備，並被中國政府利用—照明系統、電視、微波爐、冰箱，甚至玩具。歸根結底，他們是想暗示：你能躺在中國製造的床墊上而不擔心被太平洋彼岸的耳朵偷聽嗎？詹姆斯山谷電信首席執行官詹姆斯·格羅夫特向《華爾街日報》表示，他沒有看到華為做錯任何事，他說他需要「可信的證據，而不是散播恐慌」。因為他知道這種歇斯底里只會傷害他的美國客戶。但這不太可能實現。在英國《金融時報》的一篇文章中，英國情報部門的前負責人羅伯特·漢尼根表示，其國家網絡安全中心多年來一直在評估英國電信網絡中華為的運營情況，但從未發現任何顯示中國通過華為進行惡意網絡活動的證據。■

《中國日報》社論

A gigante de telecomunicações chinesa Huawei tem passado por uma fase difícil. A situação tem vindo a piorar com a histeria de Washington, acusando a empresa de ser uma ameaça à segurança do país. Em tom de crítica ao secretário de Estado americano, Mike Pompeo, que na passada semana alertou aliados que apoiem a Huawei de que as parcerias com os EUA poderiam ser postas em causa, na quarta-feira, Mike Pence, vice-presidente americano, elogiou a Polónia por “proteger o setor de telecomunicações chineses”. Nenhuma operadora de telecomunicações de qualquer país que usa equipamentos da Huawei alegou violações de segurança. Mesmo a Casa Branca, que tem avidamente tentado apelar a Huawei de “ameaça chinesa”, não possui qualquer prova do alegado envolvimento da empresa em espionagem.

Não existindo qualquer verdade inegável para o provar, esta caça às bruxas, que Washington está a liderar e a tentar espalhar, não tem qualquer significado. É apenas uma prova da ansiedade, impotência e incapacidade de se adaptar à realidade do mundo atual, cada vez mais multipolar. Apesar de Pequim demonstrar constantemente o compromisso para desenvolver uma relação construtiva com Washington, esta mantém uma atitude de indiferença, preferindo seguir a ideia de que não existe segurança se não forem a única superpotência mundial. Assim, a Casa Branca, carregada de ansiedade, prefere confrontar a China “em todas as frentes”, e está a cumprir essa retórica com intervenções determinadas. Apesar de toda a suspeita e supressão, a Huawei tem constantemente salientado abertura para que as políticas de segurança sejam investigadas. A empresa acredita

que esta é a única forma de provar a inocência, todavia, essa pouco importa a Washington. Recentemente, como sintoma deste desconforto americano, a China Railway Rolling Stock Corp, que se candidatou a um contrato com a D.C. Metro em Washington, foi apelidada de potencial fonte de “riscos de segurança online”. Quatro senadores democratas expressaram a preocupação por as câmaras de vigilância e sistemas automatizados de transportes ferroviários poderem ser usados como armas para espões e hackers. Seguindo esta lógica, literalmente qualquer produto eletrónico fabricado na China poderá ser transformado em dispositivo de vigilância e usado pelo Governo chinês: iluminação, televisões, micro-ondas, frigoríficos e brinquedos. Em resumo, estão a insinuar que é impossível dormir num colchão fabricado na China

sem estar preocupado com espionagem. James Groft, chefe-executivo da James Valley Telecommunications, que partilhou com o The Wall Street Journal nunca ter visto a Huawei a cometer qualquer infração, afirmou precisar de “algo credível, e não assustador”. O próprio sabe que esta histeria apenas irá afetar os seus clientes americanos. Todavia é improvável que tal aconteça. Num artigo para o Financial Times, Robert Hannigan, antigo chefe dos serviços de inteligência da Sede de Comunicação Governamental (GCHQ) do Reino Unido afirmou que o Centro de Segurança Online britânico tem estado a avaliar a presença da Huawei nas redes de comunicação do Reino Unido ao longo dos últimos anos, e até agora não encontrou qualquer prova de atividade ilegal do Estado chinês através da empresa. ■

Editorial China Daily

葡語系人民的共同戰略

Uma estratégia comum para os povos de língua portuguesa



維多爾·瑞馬路 VÍTOR RAMALHO * | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

當我獲邀在此次黨代會 (社會民主黨全國大會) 上發言時，我毫不猶豫地同意了。我所倡議的主題面向所有人，不管我們的職位和所屬黨派的關係如何。我是葡萄牙語首都城市聯盟 (UCCLA) 的秘書長，我以此身份選擇了「為葡語國家和人民設計共同戰略」這一主題。

Quando me convidaram para tomar a palavra neste encontro partidário (Convenção Nacional do PSD), não hesitei. O tema que sugeri respeita a todos nós, independentemente do posicionamento e eventual filiação partidária. Acresce que sou secretário-geral de uma instituição, a UCCLA - União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa e é nesta qualidade que intervenho, tendo escolhido o tema “Para uma estratégia do desígnio comum dos povos e países de língua oficial portuguesa”. Se bem se reparar, o pragmatismo político vive da moda. O ideário, de causas. Porque a moda é transitória, o pragmatismo não vive para o futuro. É imediatista. Navega à bolina. O ideário vive.



如果是這樣，政治實用主義現在很時髦。但意識形態是重點。因為時尚是暫時的，實用主義不適用於規劃未來。它更注重當下。逆風行駛。這個意識形態一直存在。我建議反思一下橫向挑戰—我重覆一遍，這個設計是一個尊重所有人的國家規劃。源於其自身的身份特點—這與其他擁有殖民地的歐洲國家不同。一位著名的前葡萄牙殖民地的非洲獨立領導人，一位混血兒，在當時仍很荒涼的地區與他的黑人同事一起散步時，看到了一位白人公民。—「看，那裡有一個外國人。」他說。— 那個我認識。他不是外國人，他是葡萄牙人。他的同事回答。這個回答將我們引向葡語民族共同的歷史記憶，假設沒有複雜的事情。

在上一個獨裁政權垮台後，葡萄牙是唯一一個去殖民化的歐洲國家。不足為奇的是，到了今年秋天，殖民地的解放和自由化，因為獨裁政權垮台而得到加速。

desafio que proponho à reflexão é transversal - repito -, respeita a todos e é um desígnio nacional. Ele emerge de causas identitárias próprias, que se diferenciam de cada um dos países europeus que também colonizaram outros territórios. Um conhecido dirigente da independência de uma ex-colónia portuguesa de África, mestiço, caminhando com um seu camarada negro numa zona então inóspita, viu um cidadão branco. - Olha, vai ali um estrangeiro - disse. - Aquele eu conheço. Não é estrangeiro, é português - respondeu o seu camarada. Esta resposta remete-nos para a memória histórica comum aos povos de língua oficial portuguesa, assumida sem complexos.

PORTUGAL FOI O ÚNICO PAÍS EUROPEU QUE DESCOLONIZOU APÓS A QUEDA DO REGIME DITATORIAL ANTERIOR. NÃO É DE ESTRANHAR QUE A LIBERDADE E A LIBERTAÇÃO DOS TERRITÓRIOS COLONIZADOS TIVESSEM SIDO ACELERADOS POR ESSA QUEDA, COM GÉNESE NA LUTA COMUM DOS POVOS E QUE OS CAPITÃES DE ABRIL DESENCADEARAM.

這也得益於人民的共同戰鬥和康乃馨革命裡中下層軍官的不懈努力。很早以前，葡萄牙國王的長子也發出了獨立或死亡的呼喊，與「我留下」這句話相呼應，將巴西的獨立制度化。葡萄牙在1976年通過的共和國憲法，讓葡國與葡語國家和人民之間的聯繫得到重視，亦捍衛了東帝汶的獨立，這是所有葡語國家和人民真正團結在一起的種子，帝力公墓中反對強權的東帝汶大屠殺悲慘事件的受害者亦是見證。葡萄牙語國家共同體（CPLP），這個旨在將所有使用葡語作為官方語言的民族和國家融合在一起，由全世界真正的公民組成的社群的出現，絕非偶然。這與其他所有擁有殖民地的歐洲國家沒有相似之處。美國不是英聯邦的一部分，而德國、比利時、荷蘭和意大利亦沒有這種類型的組織。法語系國家亦不能與CPLP相比較。西班牙推進與拉丁美洲國家關係，是在伊比利亞—美洲關係框架內進行的，隨後葡萄牙亦參與其中。

Antes, bem antes, o grito do Ipiranga dado pelo filho primogénito do rei de Portugal, ao fazer ecoar a frase “eu fico”, institucionalizou a independência do Brasil. Em Portugal, a aprovação da Constituição da República de 1976, que privilegiou o relacionamento com os povos e os países de língua oficial portuguesa e consagrou a defesa de Timor independente, foi semente desse caudal de genuína solidariedade de todos povos e países de língua oficial portuguesa, após os trágicos acontecimentos do massacre de timorenses no cemitério de Díli, contra os poderosos do mundo. Não é, assim, obra do acaso que a CPLP, comunidade de verdadeiros cidadãos do mundo, viesse a integrar todos os povos e países que adotaram a mesma língua oficial. Isso não tem paralelo com nenhum outro país europeu que colonizou. Os EUA não fazem parte da Commonwealth e a Alemanha, a Bélgica, a Holanda e a Itália nada têm de semelhante. A francofonia não é também comparável com a CPLP. A própria Espanha para prosseguir relações com os países da América Latina fá-lo no quadro das relações ibero-americanas, logo com a participação de Portugal. Quebrado o ciclo do Império com a adesão de Portugal à União Europeia, foi com naturalidade que os comissários indicados

隨著葡萄牙加入歐盟，打破帝國制度的循環，被提名為第一和第二屆歐洲委員會負責與非洲、加勒比海及太平洋地區國家（ACP）關係的委員人選為葡萄牙人也十分合理，例如 João de Deus Pinheiro教授和 Cardoso Cunha工程師。前兩屆歐盟—非洲峰會（2000年和2007年）亦在由葡萄牙擔任歐盟主席國時順利召開。首次舉辦歐洲—巴西首腦會議和促進與葡語國家共同體之間聯繫等舉措，均是在葡萄牙擔任主席期間進行。後來，在兩極世界垮台後，葡萄牙比塞塞市成為安哥拉和平談判的場所。還可以舉出許多其他例子，例如中華人民共和國將澳門特別行政區，視作與葡語國家和人民建立合作的平台，並給中國—葡語國家經貿合作論壇提供20億美元的重要款項。如今這些景象，是否仍然具有這種政治層面？並不。因此我們必須反思，儘管人們意識到這個多極世界已經不再與過去相同。我們還沒有準備好拋棄實用主義和迎風而上的策略嗎？我們觀察到國家幾代人之間的撕裂，

para a 1.ª e para a 2.ª Comissão Europeia para as relações com os países ACP fossem portuguesas, no caso o prof. João de Deus Pinheiro e o engº Cardoso e Cunha. Foi ainda sob a presidência de Portugal na UE que se promoveram as duas primeiras Cimeiras Europa-África (2000 e 2007), tal como foi sob a presidência de Portugal que teve lugar a primeira Cimeira UE-Brasil e se incentivaram as relações com a CPLP. Mais tarde, Bicesse foi o local das negociações de paz em Angola após a queda do mundo bipolar. Muitos outros exemplos poderiam ser carreados, como o de o República Popular da China considerar a região administrativa especial de Macau plataforma de cooperação com os povos e países de língua oficial portuguesa, dotando o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China a estes países de uma importante verba de dois mil milhões de dólares. O quadro descrito mantém-se hoje com esta dimensão política? Não. É sobre ele que, por isso, devemos refletir, embora com a consciência de que este mundo multipolar já não é mais o mesmo do passado. Não se estará a perder a estratégia em prol do pragmatismo e da navegação à bolina? O corte de gerações a que se assiste nos nossos países, com a agravante de estarem a desaparecer as bibliotecas de memória

人們逐漸忘記了那些重要的記憶—在反獨裁統治鬥爭中，是男和女組成了政治和公民團體，以及在兩極世界垮台後，我們目睹地緣政治的變化。更不用說沒有教育行動來填補這些缺漏。無論如何，葡語國家和人民集體的主張，是每個人在情感和利益基礎上享有的最重要的剩餘價值。隨著全球化的出現，兩極世界消失，隨後的單極世界也逐漸崩塌，現在我們生活在多極化的世界。如果這是一個新的現實，我們必須牢記，CPLP的國家和人民擁有強而有力的工具，可以講述這種外部肯定的價值把問題視為共同挑戰。事實上：他們所說的語言是世界上使用率第四高的語言。這個語言是32個國際組織的工作語言，是南大西洋第一大語言，社交網絡上和歐盟中使用最多的第三大語言，在世界上的重要性不容忽視，人們要明白到，如今語言已成為一種經濟手段。所有葡語國家都與海洋接壤，擁有廣闊的專屬經濟區，是從海上通往其所在大陸或周邊重要區域的入境口岸。葡萄牙是最靠近美洲（北部、中部和

que são os homens e mulheres que se formaram política e civicamente nas lutas contra a ditadura, de par com as mudanças geopolíticas a que assistimos após a queda do mundo bipolar, não ajuda. Muito menos a ausência de uma ação pedagógica para colmatar estes constrangimentos. Seja como for, a afirmação coletiva dos povos e países de língua oficial portuguesa é a mais importante mais-valia que a todos e a cada um aproveita, alicerçada em afetos e interesses. Com a globalização, o mundo bipolar esfumou-se e o unipolar que se lhe seguiu também, vivendo-se agora sob o signo da multipolaridade. Se esta é uma nova realidade - e é -, devemos ter presente que os povos e países da CPLP têm poderosos instrumentos para fazer reforçar esta mais-valia de afirmação externa assumindo-a como desafio comum. Na verdade: Eles falam a quarta língua mais falada do mundo, utilizada como instrumento de trabalho em 32 organizações internacionais, sendo a primeira língua do Atlântico Sul, a terceira nas redes sociais e na UE, com um peso assim não negligenciável à escala global, sabendo-se que a língua é hoje um instrumento económico. Todos fazem fronteira com o mar, com extensas zonas económicas exclusivas, sendo portas de entrada por via marítima

南部）的歐洲大陸國家，其海上航線在國際貿易關係中佔有最重要的地位。這些國家共佔世界飲用水的13.5%、耕地面積的5.9%、世界人口的3.7%，世界貿易的3.9%。

獨特的世俗文化與普遍主義概念的交流，孕育出對音樂的獨特感悟，而歐洲—非洲的根脈亦在文學、美食或克里奧爾語中體現，它也是相遇和分歧的產物。

為了自由和獨立，全體人民團結一起對抗前殖民政權，這不僅最大程度地鞏固了情感和利益，還滋養了夢想，正如詩人所說的「掌控生活」，不幸的是，今天這些夢想被賭場經濟犧牲。這些非常強大的觀點可以成為鞏固未來的基礎，而不是通過政治的逆風行駛。難道不是這一遺產讓我們成為真正的巨人嗎？特別是葡萄牙第一和第二王朝，當時他們構想了一個適用於

para os continentes em que se integram ou para importantes regiões destas. Portugal é o país continental europeu mais próximo das Américas (do Norte, Centro e Sul), sendo a via marítima a que tem maior peso nas relações comerciais internacionais. No conjunto detêm cerca 13,5% da água potável do mundo, 5,9% da terra arável, 3,7% da população mundial e contribuem com 3,9% para o comércio mundial.

O SINGULAR CRUZAMENTO SECULAR DE CULTURAS COM UMA CONCEÇÃO UNIVERSALISTA COMUM TEM TRADUÇÃO NA INVULGAR DIMENSÃO QUALITATIVA DA MÚSICA, COM RAÍZES EURO-ÁFRICANAS QUE TAMBÉM SE EXPRESSAM NA LITERATURA, NA GASTRONOMIA OU NA LÍNGUA CRIOLA, ESTA TAMBÉM FILHA DE ENCONTROS E DESENCENTROS.

A luta comum dos povos contra o regime colonial anterior, em prol da liberdade e pela independência, forjou solidariedades e consolidou afetos e interesses do maior alcance, alimentando sonhos, que, como diz o poeta “comandam a vida”, infelizmente hoje sacrificados às economias de casino.

資源匱乏、人口僅100萬規模的歐洲國家的未來戰略，勇於探索未知的海洋。沒有必要否認歷史，亦不必將歷史複雜化。當我們思考未來戰略時，我們不能也不應該把頭埋在沙子下，不考慮與上述限制不可分割的另一面。碰巧的是，如今在這個全球化世界中，我們每個葡語國家和人民的未來都更加可期，只要我們加深和加強所有人的價值，設定更高的門檻，不要眼界太窄，或屈服於原則。然而，在政治策略和實用主義上浪費的東西，忽略了三輛馬車干預所強調的戰略，削弱了這一體制領域的制度反應、削弱了主權的經濟手段，不尊重原則，讓各方不相信政策—原本應是由政客負責的。最近在葡萄牙引發了一場辯論—討論國際關係，以及法院和國家在國際關係中的立場，不能也不應該影響國家的角色定位。問題不在於承認法院是主權機關，而是它們沒有制定國家外交政策的主權職能。同樣，將輪值主席一職移交給另一

Estes pontos muito fortes são alicerces que podem solidificar o futuro, que não as navegações políticas à bolina. Não foi este legado que nos deixaram os verdadeiros gigantes, sobretudo das primeira e segunda dinastias portuguesas, ao conceberam uma estratégia de futuro que um país de média dimensão europeia, com poucos recursos e com apenas um milhão de habitantes, ousasse por mar nunca antes navegados? Não há que renegar a história e menos ter complexos dela. Ao pensarmos uma estratégia de futuro, não podemos, nem devemos, meter a cabeça debaixo da areia sem atender à outra face da moeda que lhe é indissociável dos acima referidos constrangimentos. Sucede que hoje o futuro de cada um dos nossos povos e países tem tanto mais a ganhar neste mundo global quanto mais aprofundar e reforçar a mais-valia de que todos são portadores, colocando a fasquia mais alta, sem pensar pequenino, nem ceder a princípios. O que se tem esbanjado em taticismo político e pragmatismo faz, porém, escassear a estratégia que a intervenção da troika astruot, enfraquecendo neste domínio concreto a orgânica institucional das respostas, debilitando instrumentos económicos de soberania, desrespeitando princípios e descredibilizando, aqui e além, a própria política que devia e deve estar

個CPLP國家（例如聖多美和普林西比）的所羅門解決方案，讓人難以理解，因為此後葡萄牙還有兩年任期。不僅是任期從四年減至兩年，這本身已經很嚴重，對於任何人來說都沒有任何明顯的好處。在操作上，嚴肅性被一項國際條約抹去，違反了其中所載的規則和原則，對所有守約國不利。此外，在極少公開的辯論都沒有的情況下，這些原則妥協已經讓CPLP又增加了一個創始成員國（赤道幾內亞）這裡要指出的是，在反殖民鬥爭中，1974年4月25日推翻獨裁政權的相關運動和黨派，在創建葡萄牙殖民地民族主義者組織大會（CON-CP）時與創建CPLP的邏輯相同，即聯合和維護具有共同身份和共同語言的非洲殖民地。對於葡萄牙而言，應強調已或通過的經濟決策所造成的負面影響和不愛國意識，特別是幾乎把所有的國家戰略公司都賣給了外國（自來水沒有）。郵政服務、機場、能源、能源輸送和電信，更不用說銀行和保險公司，這些選擇破壞了我們和兄弟國家合作的重要槓桿，削弱了我們在這個全球化

世界中的地位。葡萄牙本土銀行曾佔全國銀行業的90%左右，保險公司的份額與前者幾乎相同，但目前只持有約8%的股份。在這種情況下，現在如何確保自有資源合作的資金？如果能保護這些對世界合作和國家形像不可或缺的其他歐洲國家是否亦這樣做了？答案很明顯。這個問題源於國家戰略。值得注意的是，三輛馬車備忘錄中預計私有化收入將達50億歐元左右，但最後幾乎是這個數額的三倍。事實上，我們比教皇更加像一位天主教徒。我們必須認真反思導致上述例子的原因，避免重複上述情況，還要思考我們扭轉局勢的方式。我們還能把握時機嗎？

然而，與葡語系人民和國家的關係框架，遠遠不是問題所在，我們必須努力，為共同目標制定一個沒有禁忌或偏見的共同戰略。



必須反思並考慮到下列問題：

- 確保CPLP和民間社會自治權的合作政策的活力（由大部分成員國的主權機構推進），從而拉近公民之間的距離，從而使他們感受到自己的作用。必須記住，在幾年內，70%的人口將居住在城市裡；
- 加強國家和人民在各個領域的文化交流，簡化藝術家、作家、大學教授和研究人員等的簽證手續，擴展到大學教授和研究人員，並為大學生發展適合的培養模式，以此開啟一條現實的流通之路；

— 明確超越國家經濟和政治空間的連鎖目標的價值，讓各國加入其中。葡萄牙必須重新獲得歐盟內與非洲和巴西對話者的地位，在發生英國脫歐事件，及其一系列的後果，現在這一點更具有意義；

— 與巴西政府一同設計一項共同的外交戰略，從而確保CPLP的重要性和這個國家在世界內所代表的意義；

— 葡萄牙雙邊和多邊互助關係框架內的優先事項，在健康和教育方面的合作政策，評估這些部門專業人員的貢獻形式和條件，這些專業人員亦是肯

no comando e com ela os políticos. A questão que mobilizou um debate recentemente em Portugal, sobre se as relações internacionais e a posição dos tribunais e do Estado nelas, não podem nem devem conduzir à subalternização do papel do Estado. Não está em causa o reconhecimento de que os tribunais são órgãos de soberania, mas não são eles que têm funções soberanas na definição da política externa do Estado. Do mesmo passo, a solução salomónica que se concretizou com a cedência do secretariado executivo a outro país da CPLP, no caso São Tomé e Príncipe, só assumido por Portugal após este período e ainda assim com um mandato também por dois anos, é dificilmente compreensível. Não é apenas a diminuição do mandato

de quatro para dois anos, já de si grave, sem nenhuma vantagem visível que está em causa para quem quer que seja. A gravidade consistiu, na prática, em ter-se rasgado num tratado internacional, ofendendo-se regras e princípios nele consagrados e para todos os Estados vinculativos. A transigência dos princípios havia já conduzido, aliás sem um debate público mínimo, ao alargamento a mais um país aos fundadores da CPLP, no caso a Guiné Equatorial. Convém que se refira que na luta anticolonial, os movimentos e partidos que se opuseram ao regime deposto, em 25 de abril de 1974, ao criarem a Conferência das Organizações Nacionalistas das Colónias Portuguesas (CONCP), tiveram a mesma lógica que

定葡萄牙語優越性的工具。例如在所有國家公司都被斬首的情況下，組織中小企業的行動；

— 加強收集保存在葡語機構中的非洲葡語國家的各類文獻知識和經驗；

— 一同發展，使農漁業領域的合格技術人員相互競爭，以便在非洲葡語國家重建葡語作為官方語言的初級部門，從而實現自給自足；

— 需要提高國際社會對葡語國家在保衛南大西洋方面，可以且應該發揮的作用。換言之，重新制定這一領域的重大政策具迫切性。

preside à criação da CPLP, de fazer incluir e manter apenas os territórios africanos colonizados com uma identidade e uma língua de facto comuns. No que respeita a Portugal, não se deve deixar de realçar ainda a grave e pouco patriótica imponderação da decisão sobre soluções económicas que vieram a ser adotadas, em particular com a venda ao estrangeiro da quase totalidade das empresas estratégicas nacionais (salvo as águas), a distribuição postal, os aeroportos, a energia, a distribuição desta e as telecomunicações, para não falar na banca e nas empresas seguradoras, opções que decapitaram do nosso domínio alavancas importantes da cooperação com os povos nossos irmãos, enfraquecendo o nosso posicionamento neste mundo

事實證明，這是一個國家規劃。為了堅持不懈地實現這一目標，我們必須腳踏實地為實現共同目標而奮鬥，結合一切可以使用的工具和力量，不浪費任何努力。概括一下我在本次發言開始時所引用的安哥拉混血兒的話，即實際上，我們不認為葡語國家人民是外國人。事實上，我們不能用一方面釋出希望，而另一方面卻否認。這容易做到嗎？不是！這並不容易，但這是唯一的方法。■

* 葡萄牙語首都城市聯盟 (UCCLA) 秘書長，

global. Portugal teve cerca de 90% do domínio nacional da banca e quase o mesmo nas empresas seguradoras, e agora detém cerca de 8%. Como se assegura agora o financiamento para a cooperação com recursos próprios? Havia necessidade de ir tão longe se fosse ponderada a salvaguarda dessas empresas, indispensáveis para a cooperação e a afirmação no mundo? Os demais países europeus procederam desta forma? A resposta é óbvia. A questão respeita a desígnios nacionais e à forma de os promover. É de relevar que o memorando da troika previu cerca de cinco mil milhões de euros de receitas com as privatizações, mas chegou-se quase ao triplo. Fomos de facto mais papistas do que o Papa.

Devemos refletir seriamente sobre o que conduziu aos exemplos refletidos para que não repitamos situações como a descrita e avaliemos a forma de a revertermos. Ainda vamos a tempo?

O QUADRO DAS RELAÇÕES COM OS POVOS E PAÍSES LUSÓFONOS ESTÁ, PORÉM, MUITO LONGE DE ESTAR EM CAUSA, SENDO NECESSÁRIO PARA ISSO QUE SE CONGREGUM ESFORÇOS PARA A CONSensualIZAÇÃO DOS OBJETIVOS A PROSSEGUIR PARA UMA ESTRATÉGIA COMUM SEM TABUS NEM PRECONCEITOS.

É necessário que se reflita e leve em linha de conta:

- a dinamização de uma articulação da CPLP (que é prosseguida no essencial pelos órgãos de soberania dos países que a integram) com as políticas de cooperação do poder autárquico da sociedade civil,

mais próximas dos cidadãos para que estes sintam a sua utilidade prática. Ele deve ter presente que, dentro de escassos anos, nas cidades residirá cerca de 70% da humanidade;

- o reforço da valorização do intercâmbio das culturas desses povos e países em todos os domínios, com simplificação de vistos para artistas, escritores e demais agentes dela, estendendo-se a docentes e investigadores universitários e implementando ainda um modelo adequado para estudantes universitários, iniciando-se assim um caminho realista de mobilidade;
- a valorização dos objetivos articulados que precedem junto dos espaços económicos e políticos supranacionais, em que cada um dos países se insere e no que respeita à UE, Portugal deve reganhar o estatuto de país interlocutor dela com África e o Brasil, agora ainda mais sentido com o que ocorreu com o Brexit e as suas consequências;
- a conceção de uma estratégia diplomática comum de acrescida sensibilização junto

dos governantes brasileiros para que a importância da CPLP e pelo que este país representa por si só à escala global;

- o privilegiamento, no quadro da entreadada por Portugal nas relações bilaterais e multilaterais, políticas de cooperação na saúde e na educação, avaliando a forma e os termos do contributo de profissionais destes setores que são por excelência também veículos de afirmação da língua portuguesa, bem como a ação das PME face à decapitação das empresas estratégicas sob domínio nacional;
- o reforço da disponibilização do invulgar acervo de conhecimento documental e de experiência dos países africanos de língua oficial portuguesa, existente em instituições portuguesas;
- a convergência para que técnicos habilitados nos domínios da agricultura, da agropecuária e das pescas concorram para a recriação do setor primário nos países africanos de língua oficial portuguesa, tão indispensáveis à autossuficiência;
- a necessidade de consciencializar as

instâncias internacionais para o papel que podem e devem ter os países lusófonos na defesa do Atlântico Sul. Por outras palavras - é urgente recriarmos neste domínio a Política com P grande. Este é mesmo, como se vê, um desígnio nacional. Para o concretizarmos de forma consequente, há que ter os pés bem assentes na terra e tudo fazer para a consensualização de objetivos, de par com a articulação de todos os instrumentos existentes para eles, não desperdiçando esforços. Sabendo generalizar o que invoquei no início desta intervenção, na voz do mestiço angolano, que é o de considerarmos de facto os povos de língua oficial portuguesa como não sendo estrangeiros. Aliás, não podemos desejar com uma mão deles o que negamos com a outra. É fácil? Não! Não é fácil, mas é o único caminho. ■

* *Secretário-geral da UCCLA - União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa.*

Plano de Apoio Financeiro à Aquisição de Equipamentos e Veículos para o Sector de Resíduos Recicláveis

Objectivo Ajudar o desenvolvimento sustentável do Sector de Resíduos Recicláveis a longo prazo, bem como articular com a política de gestão de resíduos - "Redução de resíduos a partir da fonte e separação de resíduos"

Destinatários do apoio financeiro Empresas de resíduos recicláveis que exerçam a actividade de recolha, separação ou reciclagem de resíduos

Montante do apoio financeiro Até 50% do montante total dos equipamentos e veículo adquiridos (sujeito a um limite máximo)

Prazo de candidatura 2018/11/26 - 2019/11/25

Procedimento

Apresentar o pedido junto do Centro de Serviços da RAEM da Areia Preta ou da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental durante o prazo de candidatura

+ (853) 2876 2626

Recepção da resposta por escrito no prazo de 45 dias a contar da data da completa instrução do processo de candidatura

Apresentar uma declaração de aquisição e utilização dos equipamentos e veículos que foram subsidiados, as respectivas facturas e outros documentos necessários, no prazo de 180 dias a contar da notificação da decisão da concessão do apoio financeiro

O apoio financeiro será concedido, de uma vez só caso este não seja superior a 200 mil patacas; e em três prestações, caso este atinja as 200 mil patacas

www.dspa.gov.mo

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示 Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 **Até 31/3**

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetério**

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetério**

展覽 EXPOSIÇÕES



1-15/3

「2018年葡語系影像—葡語系的根：交流」 “Somos Imagens da Lusofonia 2018 – Raízes Lusófonas: Veículos de Comunicação”

Somos! — 葡語交流協會組織一個有關葡萄牙語文化的攝影展，將展示2018年12月舉辦的攝影比賽中獲獎的照片，以及評委會提出的優秀作品及其他作品。

比賽對象為葡語國家和地區的所有人以及澳門居民，已收到在以下地點拍攝的照片：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

A Somos!—Associação de Comunicação em Língua Portuguesa organiza uma exposição fotográfica dedicada à cultura lusófona, na qual estarão patentes as fotografias vencedoras do concurso lançado em dezembro de 2018, assim como as menções honrosas e outras imagens atribuídas pelo júri.

O concurso, aberto a todos os cidadãos dos países e regiões da lusofonia e residentes macau, recebeu fotografias tiradas em qualquer um destes locais: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, S. Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.

澳門仁慈堂

Albergue da Santa Casa da Misericórdia

至 **Até 22/4**

斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展 Obras Primas da Arte Russa da Coleção da Galeria Estatal Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏品共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最珍貴的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos. A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

2-3/3

喜來登健身中心開放日 Sheraton Fitness Open Day

歡迎來到喜來登健身中心！您可以在喜來登健身中心開放日免費鍛煉身體，並使用泰諾健技術了解您的健身設施。

Tabata、HIIT和瑜伽課程由專業教練指導，健康茶點和小食全日提供！

Venha treinar ao Sheraton Fitness! Venha exercitar o corpo gratuitamente no dia aberto do Sheraton Fitness e conheça as suas instalações de fitness com tecnologia Technogym.

Aulas em grupo de Tabata, HIIT e Yoga lideradas por treinadores profissionais e refreshcos e lanches saudáveis disponíveis durante todo o dia!

12h

Sheraton Grand Macao Hotel, Cotai Central

Informações e reservas: +853 8113 0229

Fitness.Macao@sheraton.com

澳門喜來登金沙城中心大酒店



至 **Até 7/4**

樂活美刻 – 活現藝術朱銘雕塑展 Aesthetics of Ju Ming’s Sculptures

憑藝術與生活不可分割的概念，這個雕塑展覽也這樣誕生。藝術家朱銘以人際關係為特色，強調將藝術融入生活，將生活融入藝術的美學理念，使藝術更容易為公眾所用。

「人間系列」展出國際知名的亞洲藝術家和現代雕塑大師朱銘作品，探索人類情感，並特別描繪傳統家庭價值觀。在這個系列中，朱銘使用了傳統和現代材料，如木材和不銹鋼。

Com a ideia subjacente que a Arte e a Vida são inseparáveis, esta exposição de esculturas celebra a Vida. A mostra apresenta a pesquisa de Ju Ming sobre relacionamentos humanos, com ênfase no conceito estético de mesclar arte em vida e vida em arte, tornando a arte mais acessível ao público.

A série Living World é uma das séries mais icônicas de Ju - artista asiático de renome internacional e mestre da escultura moderna — que explora os sentimentos humanos usando imagens e posturas vivas, com alguns trabalhos retratando particularmente os valores familiares tradicionais. Nesta série, Ju Ming aplica materiais tradicionais e contemporâneos, como madeira e aço inoxidável.

10h30 - 23h

Galeria Rippling, Galeria Roaming e Galeria Flutuante, Spectacle - MGM COTAI

美獅美高梅視博廣場花漾藝廊

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

電影 CINEMA

戀愛·電影館

CINEMATECA PAIXÃO

至 28日2月 Até 15-28/2

對她有話兒

Fala Com Ela

22/2

21h30

論盡我阿媽

Tudo Sobre Minha Mãe

23/3

16h30

聖·教·慾

Má Educação

23/2

21h30

浮花

Volver

24/2

16h30

前世唔修

Que Fiz Eu Para Merecer Isto?

24/2

19h30

情婦的情夫

Abraços Quebrados

26/2

19h30

活色生香

Carne Trémula

27/2

21h30

慾望之規條

A Lei do Desejo

27/2

19h30

修女愛瘋狂

Negros Hábitos

28/2

19h30

情迷高跟鞋

Saltos Altos

28/2

21h30

休閒 LAZER



2/3

The Body Speech – Movement Awareness & Expression Workshop

通過有機研究，通過不同的戲劇、舞蹈、技術和運動方法，發現一個適合您身體的研討會。意識的覺醒和藝術訓練也是自我發現的過程。

Um workshop para descobrir a linguagem própria do seu corpo, através de uma pesquisa orgânica com diferentes dramatizações teatrais, dança e outras técnicas e abordagens do movimento corporal. O trabalho corporal e o treino artístico da consciência e do despertar também são um processo de autodesenvolvimento.

14h-18h

Yoga Loft Macau -澳門板樟堂巷 2-A 亭前地力騰商業中心5樓

語言：英語

Yoga Loft Macau - Travessa S.Domingos, Ed. C. C. Lek Tang, 2-A, 4/F
Língua: Inglês

HONG KONG

7/3

《天使愛美麗》放映會 “Amélie” free screening

《天使愛美麗》是一部關於一位年輕女性的幻想喜劇。她的生存目的是為了幫助身邊人解決生活中的煩惱。這使她想出各種不同的方法去改變人們的命運，並為自己創造一個幻想世界。有一天，愛美麗遇見一個奇怪、與眾不同的男子尼諾。遇上尼諾改變了她的命運。雖然被尼諾深深吸引，但愛美麗仍與他玩捉迷藏遊戲，害怕向這位魅力無窮的年輕人打開心扉。

“Amélie” é uma comédia fantástica sobre uma jovem cuja finalidade na vida é orquestrar a vida das pessoas ao seu redor para resolver os seus problemas. Isso leva-a a ter todo o tipo de ideias criativas para intervir e criar um mundo só dela.

登記免費門票

Registe-se para bilhetes gratuitos em: <https://www.eventbrite.hk/e/jeu-film-festival-amelie-tickets-55198276531>

19h-21h30

理工大學賽馬會綜藝館

Jockey Club Auditorium

The Hong Kong Polytechnic University, Tsim

Sha Tsui

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

22/2

精創音樂文化協會主辦：琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria – Associação Elite

18h

23/2

週末爵士夜 - 澳門之音·澳門爵士樂推廣協會演奏原創作品

SATURDAY NIGHT JAZZ “THE SOUND OF MACAU: MIPA playing original works”

21h

25/2

「平民住房 — 世界歷史下的現代建築與國家政權」講座

LECTURE “MASS HOUSING – Modern Architecture and State Power, a Global History”

18h30

1/3

精創音樂文化協會主辦：琴約在黃昏

UMA NOITE COM PIANO NA GALERIA – Associação Elite

18h

2/3

親子畫畫工作坊Rhys Lai

Workshop de pintura para pais e crianças por Rhys Lai

15h

29-31/3

巴塞爾藝術展2019 Art Basel Hong Kong 2019

共同參與第7屆香港巴塞爾藝術展。展覽有來自亞洲、歐洲、美洲、中東及非洲242家頂級藝術畫廊的新興藝術家的頂級現代和當代作品。

Junte-se a nós para a 7ª edição da Art Basel, em Hong Kong, apresentando obras modernas e contemporâneas de mais alta qualidade de artistas emergentes, apresentados por 242 galerias de arte líderes na Ásia, Europa, América do Norte e do Sul, Oriente Médio e África.

29 -30/3: 13h -20h

31/3: 11h00-18h

香港會議展覽中心—香港灣仔

Hong Kong Convention and Exhibition Centre - Wan Chai, Hong Kong



澳門 PLATAFORMA 門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 | Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思聰 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷露 Luciana Leitão, 少 華 Shao Hua, 黎少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 賈薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉蓮 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧晴 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瓊齡 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com , www.plataformamacau.com

大灣區：保持「一國兩制」

Grande Baía: Um País, Dois Sistemas veio para ficar

「一國兩制」原則將繼續。來自內地和兩個特別行政區的領導保證，這是粵港澳大灣區發展的基礎。當局舉行粵港澳大灣區發展規劃綱要宣講會，解釋這個北京的地區一體化規劃。國家發改委副主任、大灣區建設領導小組辦公室副主任林念修表示：「我們將採取行動，使這一原則[一國兩制]永不改變。」他強調，大灣區將成為中國增長的「動力」，繼續推行40年前開始的「改革開放」政策。

國家發改委地區經濟司司長郭蘭峰

重申，澳門和香港實行的「一國兩制」模式是「大灣區規劃的優勢之一」。他強調：「我們需要保持這些特點，比如『一國兩制』。」

廣東省省長馬興瑞表示：「有一國兩制，香港和澳門將在感興趣的領域工作，例如創造更多的創新及科技中心。」

行政長官崔世安表示：「大灣區建設將為澳門帶來極大的發展機遇。」他強調年輕人的優勢。「年輕人應該受到最大的關注，鼓勵他們利用大灣區所提供的發展機會，繼續他

們的學習、工作和創業。」

崔世安亦強調，澳門希望成為商業和金融服務平台，同時強調澳門也希望關注技術創新領域的發展，這是大灣區規劃的關鍵之一。香港行政長官林鄭月娥表示，大灣區規劃不會改變「一國兩制」的原則。她指出，香港參與規劃設計，這不僅僅是中央政府指導方針的結果。

有關講解會昨天在香港舉行，期間亦有抗議活動。數十名抗議者，包括社民連成員，高舉「港人慘被

規劃」等標語，因為香港融入大灣區規劃。

香港行政長官林鄭月娥表示，沒什麼可擔心的，香港不會被同化，「一國兩制」的原則非常重要。然而，隨著大灣區規劃，出現了一個新的模式：「一國兩制、三個關稅區、三種貨幣」。

根據大灣區規劃的措施，北京希望鼓勵澳門的年輕人到廣東省學習、生活和工作；鼓勵在國有企業工作；申請內地公職；為本澳居民在廣東創造良好退休環境。■

O princípio Um País, Dois Sistemas é para continuar. Líderes do Continente e das duas regiões administrativas especiais garantiram que o princípio é o alicerce para garantir o desenvolvimento da região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Na sessão de apresentação do plano de integração regional delineado por Pequim – divulgado esta semana, Lin Nianxiu disse: “Atuaremos de maneira a que este princípio [‘um país, dois sistemas’] nunca seja alterado ou questionado”.

O subdiretor da Comissão para o Desenvolvimento e Reforma chinesa frisou que o projeto vai ser “um motor” de crescimento da China, dando continuidade

também à política “de abertura e reforma”, iniciada há 40 anos. Guo Lanfeng, diretor do departamento para a economia regional da comissão, reiterou que o modelo “um país, dois sistemas”, em vigor em Macau e Hong Kong, é uma das “vantagens do projeto da Grande Baía, que é, por sua vez, uma manifestação” do princípio. “Precisamos manter as características, como ‘um país, dois sistemas’”, sublinhou Guo. “Com ‘um país, dois sistemas’, Hong Kong e Macau vão trabalhar nas suas áreas de interesse” para a criação de “mais centros de inovação, tecnológicos e científicos”, acrescentou o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui.

Já o Chefe do Executivo defendeu que “a construção da Grande

Baía vai trazer a Macau grandes oportunidades de desenvolvimento”. Chui Sai On realçou sobretudo as vantagens para os jovens. “Os jovens merecem a maior atenção, por isso são encorajados a aproveitar as oportunidades proporcionadas pelo desenvolvimento da Grande Baía para aí prosseguirem os estudos, trabalharem e criarem negócios com inovação.”

O líder do Governo realçou ainda que Macau quer impor-se como uma plataforma de serviços comerciais e financeiros, mas fez questão de ressaltar que o território quer também acompanhar o desenvolvimento na área da inovação tecnológica – um dos pontos chave do plano da Grande Baía.

Já a Chefe do Executivo de Hong

Kong retomou o tema principal e garantiu que o projeto da Grande Baía não põe em causa o princípio “um país, dois sistemas”. Lam venceu que Hong Kong participou na conceção do plano e que o projeto não é apenas o resultado das diretrizes do Governo central.

O encontro, que teve lugar ontem

em Hong Kong, ficou marcado por um protesto. As dezenas de manifestantes, entre os quais membros da Liga dos Sociais Democratas, acusam Carrie Lam de estar a “cortar Hong Kong como se fosse salame”, por causa da integração da cidade no plano da Grande Baía.

A Chefe do Executivo de Hong Kong garante que não há nada a temer, que a cidade não vai ser assimilada, e que o princípio “um país, dois sistemas” é muito importante. Com o plano, surgiu no entanto uma nova fórmula: “um país, dois sistemas, três alfândegas, três moedas”.

Com as medidas previstas no plano de desenvolvimento da Grande Baía, Pequim quer incentivar os jovens de Macau a estudar, viver e trabalhar na província de Guangdong; incentivar os residentes que são cidadãos chineses a ocupar cargos em empresas estatais; permitir que se candidatem a cargos públicos na China continental; e criar um ambiente favorável para os residentes locais se reformarem em Guangdong. ■

議員批評衛生局

Deputada critica Serviços de Saúde

議員林玉鳳在記者會中表示，只有公眾募集資金，才能協助女性家暴受害者，其後當局發表聲明，解釋有關治療方案。其後林玉鳳補充，衛生局「欺騙公眾」，只尋求保持形象，令病人處於弱勢地位及誹謗家庭，他

們亦報告政府花了多少錢。衛生局在一份聲明中，並且沒有提到議員的姓名，衛生局對受害者的待遇表示遺憾，受害者處於昏迷狀態並失去視力。聲明亦表示，衛生局亦非一心只求自保的公開操作和行事風格。■

Numa intervenção na Assembleia, Agnes Lam disse que “só depois da angariação pública” de fundos para ajudar a mulher vítima de violência doméstica “é que as autoridades emitiram um comunicado para explicar a solução do tratamento”. A deputada acrescentou que os SS “enganam o público” e que apenas “procuram manter a imagem, ao colocar a paciente em situação vulnerável e

difamando a família”, quando referiram quanto dinheiro o Governo tinha gastado. Em comunicado, e sem referir o nome da deputada, o organismo lamenta “as declarações falsas” sobre o caso do tratamento da mulher que foi queimada pelo marido, e que ficou em coma e perdeu a visão. “Os Serviços de Saúde não estão preocupados nem pretendem proteger exclusivamente a imagem pública”, lê-se no comunicado. ■

世遺安全嗎？

PATRIMÓNIO A SALVO?

社會文化司司長譚俊榮保證，有關修訂酒店場所業務法案（已獲立法會一般性通過），可保留澳門的文化遺產。立法會議員均有疑問，在會議中，有議員擔心會降低建築物價值，包括屬於聯合國教科文組織世界遺產的建築物。譚俊榮確保會設有規定，但沒有作解釋。他表示：「是的，可以在建築物中設酒店，但這並不容易。」由於「文遺法」，有關提案的內容和條件有嚴格規定。

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam garante que a a proposta de lei da atividade dos hotéis – aprovada na generalidade – vai preservar o património cultural de Macau. Os deputados têm dúvidas. Na assembleia, foram vários os que se mostraram preocupados de se desvalorizar edifícios classificados, incluindo os que fazem parte do Património Mundial da UNESCO. Sem explicar como, Tam assegura que vai haver requisitos. “Sim, vai ser possível instalar hotéis nos edifícios classificados, mas isto não vai ser fácil. Devido à lei de Salvaguarda do Património Cultural, o conteúdo e as condições deste artigo da proposta estão a ser avaliados rigorosamente.”

